



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема

Особенности отображения внутреннего мира человека с особенностями развития (на материале романов "Загадочное происшествие с собакой в ночное время" и "Жутко громко и запредельно близко")

Выпускная квалификационная работа
по направлению_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Немецкий язык»

Проверка на объем заимствований
75,93 % авторского текста
Работа рекомендована к защите

Выполнил:
Студент группы ОФ-503/088-5-3
Кадах Алексей Юрьевич

«14» июня 2018 г.

зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Научный руководитель:
доцент кафедры английского языка и МОАЯ, к.ф.н
Мошковиц Вера Викторовна

Челябинск
2018 год

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ	6
1.1 Понятие художественного текста.....	6
1.2 Изобразительно-выразительные средства в художественном произведении	9
1.2.1 Язык художественного произведения.	10
1.2.2 Метонимия.....	10
1.2.3 Символ.....	11
1.2.4 Литота.....	12
1.2.5 Голофразис.....	13
1.2.6 Трагическое и комическое	13
1.2.7 Каламбур.....	14
1.2.8 Сравнение	15
1.2.9 Эпитет.....	16
1.2.10 Метафора.....	17
1.2.11 Гипербола.....	18
1.2.12 Олицетворение	18
1.3 Эмоциональные нарушения	19
Выводы по первой главе:.....	23
ГЛАВА II. АНАЛИЗ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ДЛЯ ОТОБРАЖЕНИЯ ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА С ОТКЛОНЕНИЯМИ В РАЗВИТИИ	24
2.1 «Жутко громко и запрительно близко»	24
2.2 «Странное происшествие с собакой в ночное время».....	34
2.3 Сопоставительный анализ произведений	42
Выводы по второй главе	46

Заключение	47
Список используемой литературы	49
Приложение	55

Введение

Исследование, отраженное в нашей выпускной квалификационной работе, посвящено проблеме отображения внутреннего мира героя с отклонениями в развитии.

Актуальность выбранной темы обуславливается тем, что за последние 20 лет количество детей, которые рождаются с аутизмом, возросло в 10 раз. Общественность больше не может оставлять эту проблему без внимания, а авторы книг начинают брать на себя ответственность в освещении данных проблем. Осознание проблемы среди населения, понимание внутренних мотивов людей с отклонениями в развитии – ключ к привлечению внимания к данной проблеме, а значит и первый шаг к ее решению. Кроме того, с языковой точки зрения средства выражения эмоций и раскрытия внутреннего мира таких героев ещё не были подробно рассмотрены.

Цель работы: выявление и анализ основных видов отображения внутреннего мира человека с особенностями в развитии.

Задачи:

- 1) Изучить и проанализировать теоретический материал по теме исследования
- 2) Дать определение основным выразительным средствам в тексте
- 3) Рассмотреть особенности развития людей с отклонениями в развитии
- 4) Исследовать использование выразительных средств для выражения внутреннего мира героя с отклонениями в развитии
- 5) Провести анализ полученных результатов, подвести итоги работы

Объект исследования: внутренний мир человека с особенностями развития в художественной литературе

Предмет исследования: выразительные средства, используемые для отображения внутреннего мира героя с особенностями в развитии

Теоретической базой исследования послужили труды таких ученых как И.В. Арнольд, И.Б. Голуб, Н. Н. Соловьевой и других ученых.

Практическим материалом для исследования послужили книги «Жутко громко и запредельно близко» Джонатана Сафрана Фоера и «Загадочное происшествие с собакой в ночное время» Марка Хэддона.

В работе были использованы следующие **методы исследования:** метод описания, сравнительно-представительного анализа, метод сплошной выборки (для отбора примеров из книг), элементы статистического анализа (для итогового подсчёта процентов по средствам)

В ходе работы были сформированы следующие **положения:**

1) Для отображения внутреннего мира героя с отклонениями в развитии в полной мере, автор использует не только стандартные выразительные средства, но также и дополнительные, например графические.

2) Символы, метафоры и сравнения являются ключевыми тропами для отображения внутреннего мира героя с отклонениями в развитии

Теоретическая значимость работы состоит в том, что материал по данной теме был проанализирован и структурирован.

Практическая значимость работы выражается тем, что по результатам проведенного анализа, были разработаны упражнения, которые могут быть использованы на уроках английского языка в старшем звене, а также на элективных курсах

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Понятие художественного текста

Очень часто при упоминании понятия «художественный текст» на ум в первую очередь приходят проза и поэзия, то есть литературные произведения, созданные мировыми классиками. В отличие от текстов других направленностей – технических, юридических, экономических и т.д., – художественный текст представляет определенный интерес не только в плане своей многогранности, но и в плане своей языковой сложности.

По мнению И.В. Арнольд, литературные произведения можно считать «примерами индивидуальной речи, данной в непосредственном наблюдении» [Арнольд 2002: 316]. Иными словами, каждый автор художественного текста оперирует своим собственным языком и при этом имеет полное право отступать от нейтральных литературных стандартов, чтобы передать читателю достоверную информацию об обстоятельствах ситуации, о настроении и чувствах своих персонажей. И.Б. Голуб дополняет эту точку зрения тем, что язык художественной литературы начисто лишен стилистической замкнутости и отличается разнообразием индивидуально-авторских средств [Голуб 2011:57].

Н. Н. Соловьева определяет язык художественной литературы как функциональную разновидность языка, закреплённую в обществе традицией за литературной сферой социальной жизни, которая в большинстве своем отличается от других разновидностей языка фонетикой, лексикой и грамматикой [Соловьева 2009: 19].

Художественный текст также можно назвать текстом, который специализируется на передаче эстетической информации, и, в отличие от научно-популярных текстов, может жить веками [Алексеева 2004: 313].

Кроме того, он выполняет функцию эстетического воздействия на читателя [Комиссаров 2002: 257] и является «своеобразным зеркалом действительности, отражая все сферы общественной жизни» [Лыткина 2013: 43]. В то же время речь художественного текста является нормой, так как содержит в себе языковое богатство и по-прежнему сохраняет общенародный характер [Пелевина 1980: 83]. При этом, согласно И.А. Алексеевой, каждый художественный текст рассчитан на индивидуальное восприятие и не имеет конкретного реципиента, не включая детские произведения, предназначенные для определенного возраста, и пропагандистскую художественную литературу [Алексеева 2004: 260].

Ю.М. Лотман предполагает даже, что художественный текст ведет себя как живой организм и обучает своего читателя с помощью своего языка, потому что «выдает разным читателям различную информацию – каждому в меру его понимания» [Лотман 1998: 15]. Понимание художественного текста, в свою очередь, зависит от таких факторов, как уровень образования, начитанности, внимательности и общего кругозора читателя, позволяющих увидеть все стилистические особенности, которыми автор наделил свой текст.

Выразительность, эстетичность и занимательность художественного текста достигается за счет фигур речи, которых, особенно в поэтических формах художественного текста, может быть много как по числу, так и по частотности. Однако сами по себе фигуры речи не являются самоцелью и вместе с композиционными приемами работают на создание литературных образов [Романова 2012: 136].

Н.Н. Соловьева выделяет следующие основные языковые и стилевые особенности художественного текста:

- использование изобразительно-выразительных средств;
- авторские новообразования;

- конкретная образность;
- совмещение средств всех стилей и разговорной речи, единиц нелитературного языка (жаргон, арго, просторечие, диалекты и т.д.) в художественных целях;
- эмоциональность;
- индивидуально-авторский стиль [Соловьева 2009: 48].

Вместе с тем проблема, стоит ли выделять стиль художественной литературы среди остальных функциональных стилей языка, все еще остается дискуссионной. Правомерность художественного стиля признают такие авторы, как Р.А. Будагов, И.Р. Гальперин и др., тогда как В.В. Виноградов, А.В. Федоров и др. отрицают это [Арнольд 2002: 325]. Кожина М.Н. приводит следующие аргументы против обособления художественного стиля от других функциональных стилей: 1) многостильность художественной литературы и использование в ней языковых средств разных (всех) функциональных стилей; 2) отсутствие специфических языковых средств, свойственных именно художественным текстам; 3) наличие у художественной речи особой эстетической функции; 4) неправомерность объединения понятий «литературный язык» и «язык художественной литературы» [Кожина 2011: 594]. Однако, несмотря на данную неопределенность относительно своего положения в ряду функциональных стилей, художественный стиль обладает особыми свойствами, которые отличают его от остальных.

Так, Романова Н.Н. отмечает семантическую двуплановость художественного текста: он обладает внешней семантикой (описание предметов, людей, событий и других явлений с помощью слов и их словарного смысла) и внутренней семантикой (воплощение во внешнем описании своего эстетического, психологического, нравственного, религиозного и философского осознания мира) [Романова 2012: 132].

Отдельную сложность помимо формы и содержания текста представляют и стилистические приемы, которыми художественный текст изобилует в силу своих жанровых особенностей.

Т.В. Жеребило определяла стилистические приемы как «субъективный лингвистический фактор текстообразования, отражающий особый способ текстовой организации, выбранный автором для наиболее адекватного отражения своего видения мира и описываемой ситуации. Стилистические приемы, усиливающие прагматический эффект текста, соотносятся с тропами и фигурами и отражают специфическую организацию языковых средств в целях особой выразительности». Стилистический прием в таком случае выполняет определенную функцию. [Жеребило 2010: 371].

М.Н. Кожина относит к стилистическим средствам языковые единицы, тропы и фигуры речи, а также стилистические приемы, речевые стратегии и тактики, используемые при выражении стиля [Кожина 2011: 482].

И.В. Арнольд условно подразделяет стилистические средства на два вида – изобразительные и выразительные. При этом изобразительными называют «все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем», которые преимущественно являются лексическими и в совокупности называются «тропами» (метафора, метонимия, гипербола, и т.д.). К выразительным средствам (фигурам речи) относятся синтаксические построения, с помощью которых повышается выразительность и эмоциональность речи (инверсия, параллелизм, повтор, и т.д.) [Арнольд 2002: 89].

Таким образом, художественный текст неоднозначен и неоднороден, передает в себе особенности как культуры, так и отдельной личности.

1.2 Изобразительно-выразительные средства в художественном произведении

1.2.1 Язык художественного произведения.

Язык художественного произведения — совокупность языковых средств, используемых в данном литературном произведении.

Язык существует в жизни независимо от литературы, но в зависимости от ее специфики приобретает особые свойства, которые позволяют говорить о существовании «языка художественной литературы». Любое литературное произведение пользуется особым языком, который зависит от жанра, эпохи, личности писателя и целей, которые он перед собой ставит. В поисках новых средств изобразительности писатель даже может нарушать языковые нормы. Например, футуристы создавали неологизмы, нарушали грамматические и синтаксические нормы и т. д. [Арнольд: 2002: 123]

Язык художественных произведений отличается специфическими особенностями. Его основными свойствами являются образность, иносказательность, эмоциональность, авторская оригинальность. Большое значение имеет принцип отражения жизни в произведениях — реалистический, романтический, модернистский и т. д.

К *изобразительно-выразительным средствам* языка художественного произведения относятся: сравнение, эпитет, метафора, метонимия, гипербола, аллегории и другие.

1.2.2 Метонимия

Метонимия — вид тропа, словосочетание, в котором одно слово

заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается заменяемым словом. Замещающее слово при этом употребляется в переносном значении [Романова 2012: 350].

В отличие от метафоры, метонимия регулярна и объективна. Так, примером метонимии является знаменитое выражение «*The pen is mightier than the sword*», где речь идет, конечно же, о противостоянии красноречия и физической силы. Советский лингвист Ю. Д. Апресян в своей работе «Лексическая семантика» выделил основные модели образования метонимий. Среди них самыми любопытными можно назвать следующие: емкость и ее содержимое (*He drank a cup*), художник и его произведения или писатель и его книги (*I'm reading Dickens at the moment*), место и человек/организация, связанные с этим местом (*Scotland Yard* как обозначение полиции). Уже упомянутый пример «*The pen is mightier than the sword*» является ничем иным, как отношением инструмента и понятия/деятеля.

1.2.3 Символ

Символ — художественный образ, раскрывающийся через сопоставление с другими понятиями. Символ говорит о том, что существует некий другой смысл, который не совпадает с самим образом, не тождественен ему.

Символ, подобно метафоре и аллегории, образует переносные значения на основе связи между предметами и явлениями. Но в то же время символ резко отличается от метафоры и аллегории, потому что имеет не одно, а безграничное количество значений. Например, «весна» может символизировать (обозначать) начало жизни, время года, наступление нового этапа в жизни, пробуждение любви. Символ отличается от метафоры и то, что

метафору обычно связывают с конкретным предметом, а символ стремится обозначить вечное и ускользающее. Метафора углубляет понимание реальности, а символ уводит за ее пределы, стремясь постичь «высшую» реальность. Метафора часто становится эстетической самоцелью и вытесняет первоначальное исходное значение слова. [Сдобников 2007: 374]. У Шекспира, например, часто важен не исходный житейский смысл высказывания, а его неожиданное метафорическое значение — новый смысл.

Каждый элемент художественной системы можем быть символом — метафора, сравнение, пейзаж, художественная деталь, заголовок и литературный герой. Например, такие библейские персонажи, как Каин и Иуда, стали символом предательства.

1.2.4 Литота

Литота — намеренное преуменьшение с переносом значения — прямого (отрицательного) и переносного (положительного). Это не просто отрицание свойства, а выражение соответствующего антонима, навевающее присутствие противоположного качества [Голикова 2008: 155–156].

«Her face was not unhandsome» — «Лицо его было совсем не уродливым»

Литота присуща лишь творческим стилям. В поэзии она иногда выражает неспособность языка верно передавать чувства поэта.

«My mistress' eyes are nothing like the sun» — «Глаза моей возлюбленной не имеют ничего общего с солнцем»

1.2.5 Голофразис

Голофразис представляет собой соединение предложения или нескольких предложений в одно слово, называемое голофрастической конструкцией, например: *«Индейцы, живущие неподалёку, поднахватались неологизмов, и теперь уже ружьё на нуму именно «ружьё», а не «железная-палка-с-огнём»* [Ахманова 2004: 179].

1.2.6 Трагическое и комическое

Трагическое - эстетическая категория, для которой характерно наличие неразрешимого конфликта. В центре внимания, как правило, страдания и гибель героя или его жизненных ценностей. И в отличие от печального или ужасного, трагическое вызывается не случайными внешними силами, а проистекает из внутренней природы человека. Трагическое предполагает свободное действие человека, в результате которого он обрекает себя на страдания или смерть. [Модестов 2006: 28]. Казалось бы, суть трагедии Гамлета (трагедия Шекспира «Гамлет») в тех событиях, которые с ним произошли. Но подобные несчастья обрушились и на Лаэрта. Однако при этом нельзя говорить о том, что Лаэрт — трагический герой, поскольку он пассивен а Гамлет сам сознательно идет навстречу трагическим обстоятельствам. Он выбирает схватку с «морем бед». Именно об этом выборе и идет речь в знаменитом монологе:

«Быть или не быть, вот в чем вопрос.

Достойно ль

Смиряться под ударами судьбы,

*Иль надо оказать сопротивление
И в смертной схватке с целым мором бед
Покончить с ними? Умереть. Забыться.»*

Комическое - средство раскрытия жизненного противоречия путем осмеяния. Основные виды комического: юмор, ирония, сатира, сарказм.

В основе комического всегда лежит какое-то несоответствие, нарушение нормы. Это несоответствие может быть на языковом уровне (нелепицы, оговорки, имитация дефекта речи, акцента, не к месту звучащая иностранная речь), на уровне сюжетной ситуации (недоразумение, одного героя принимают за другого, неузнавание, ошибочные действия), на уровне характера (противоречие между самооценкой и произведенным впечатлением, между словом и делом, между желаемым и действительным и т. д) [Романова 2012: 132].

Это проявляется, в творчестве Джонатана Свифта. Его описание путешествий Гулливера, который посещает вначале страну лилипутов, а затем страну великанов, представляет собой прекрасный комический прием, который демонстрирует относительность эстетических и нравственных ценностей.

Сочетание нескольких стилей в одном произведении помогает автору раскрыть внутренний мир персонажа с разных сторон. В каждой душе найдется место как радости, так и печали. Нельзя представить человека, который всю свою жизнь был бы только счастлив или только грустен. Сталкиваясь в душе героя, комические и трагические элементы образуют пучину эмоций, почву для размышлений и самопознания.

1.2.7 Каламбур

Каламбур — литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов, или словосочетаний, сходных по звучанию [Жеребило 2010: 140].

В каламбуре либо два рядом стоящих слова при произношении дают третье, либо одно из слов имеет омоним или многозначно. Эффект каламбура, обычно комический, заключается в контрасте между смыслом одинаково звучащих слов. При этом, чтобы производить впечатление, каламбур должен поражать ещё неизвестным сопоставлением слов. Является частным случаем игры слов (многие авторы считают «игру слов» и «каламбур» синонимами) [Влахов, Флорин 2006: 364].

«*Why did they hang that picture?* » — (Hang — вешать, не только на стену, но и казнить). «*Perhaps they couldn't find the artist.*»

«*The professor rapped on his desk and shouted «Gentlemen, order!* ». *The entire class yelled «Beer!*» (восклицание Order- к порядку, также — заказывать)

1.2.8 Сравнение

Сравнение - изобразительный прием, в котором одно явление или понятие проясняется путем сопоставления с другим явлением. Сравнение обычно служит как средство уточнения смысла или значения. С помощью сравнения предмета писатель делает своё описание более ясным и красочным [Евсюкова 2014:185]. Кроме делания рассказ более конкретным и определенным, сравнение помогает автору, так же обнаружить определенные чувства принадлежащие самому себе:

«*She walks as gracefully as a cat.*»

«*Seasons go and seasons come steady as the beating drum.*»

Есть и бессюжные сравнения: «У меня *ли* молодца кудри — чистый леи» (Некрасов); «И песня и стих - это бомба и знамя» (Маяковский). Сравнение также может быть выражено в форме творительного падежа «Словно крошкой в руках улеглось» (Безыменский); «Соловьем залетным юность пролетела» (Кольцов); «Лежал закат костром багровым!» (Ахматова).

Сближение разных предметов помогает раскрыть в объекте сравнения, кроме основного признака, также ряд дополнительных. [Федорцова 2013: 334].

По своей форме сравнения бывают прямыми и отрицательными. Прямое сравнение — сопоставление предметов или явлений в прямой, утвердительной форме. В отрицательных сравнениях внешне явления отдельные, но внутренне сближены:

*«Не ветер бушует над бором,
Не с гор побежали ручьи
Мороз-воевода дозором
Обходит владенья свои.»*

Сравнение может проходить через все произведение. Например, в лермонтовском стихотворении «Поэт» творчество поэта сравнивается с кинжалом, который из грозного оружия превратился в украшение, висящее на ковре, а поэт «утратил свое назначенье».

1.2.9 Эпитет

Эпитет — художественное, образное определение; слово, определяющее предмет или явление, подчеркивающее какие-либо его качества, свойства, признаки. Чаще всего эпитет имеет метафорическую форму, то есть имеет

переносный смысл (в отличие от обычного определения): золотые руки, золотая роща, железная хватка и т. д. [Голуб 2001: 44].

Страсть героя в романе «Портрет Дориана Грея» к драгоценным камням изображена следующим образом: «*He loved the red gold of the sunstone, and the moonstone`s pearly whiteness, and the broken rainbow of the milky opal.*» - автор использует троекратную конструкцию в перечислении, употребляет красочные эпитеты, выраженные метафорой “*pearly whiteness*”, “*broken rainbow*”, “*milky opal*”.

1.2.10 Метафора

Метафора — перенос по сходству; вид тропа (троп — слово в иносказательном значении), в котором отдельные слова или выражения сближаются по сходству их значений в языке. Метафора, как и сравнение, переносит свойства одного предмета или явления на другой [Арнольд 2002: 124]. Но, в отличие от сравнения, где присутствуют оба компонента (то, что сравнивают, и то, с чем сравнивают), в метафоре присутствует только один. Второй как бы скрыт, он только подразумевается. Надо уметь видеть второй, скрытый план метафоры. Метафора заставляет работать мысль и воображение. [Пелевина 1980: 58] Например:

*«Багровый и белый отброшен и скомкан,
В зеленый бросали горстями дукаты,
А черным ладоням сбежавшихся окон
Раздали горящие желтые карты.»*

Эта строфа стихотворения Маяковского «Багровый и белый» буквально пронизана метафорами. «Багровый», «белый» и «зеленый», в который «бросали» горстями дукаты — краски заката, дукаты — звезды, высыпавшие

на ночное небо. «Горящие желтые карты» — свет, зажегшийся в окнах с наступлением темноты.

Метафора самый емкий троп. Она способна высветить предмет или явление совершенно новой, необычной стороны, сделать текст неповторимо поэтичным. Метафоры бывают простыми и развернутыми. Развернутыми называются те метафоры, в которых метафорический образ охватывает, например, несколько фраз [Лакофф, Джонсон 2004: 27].

1.2.11 Гипербола

Гипербола — художественный прием, основанный на преувеличении тех или иных свойств изображаемого предмета или явления. С помощью гиперболы писатель может усилить впечатление от достоинств или недостатков своих героев, свойств предметов и явлений [Романова 2012: 303].

Например:

«When people say, 'I've told you fifty times' they mean to scold and very often do. (G. Byron)»

1.2.12 Олицетворение

Олицетворением называется троп, который состоит в перенесении свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы, что проявляется в валентности, характерной для существительных — названий лица [Жеребило 2010: 21]. Иногда олицетворение маркируется

заглавной буквой. В сонетах Шекспира особенно часто встречается олицетворение - Time, поскольку это понятие играет большую роль в его философии: «*this bloody tyrant Time (XVI)*»; «*devouring Time do thy worst, old Time (XIX)*»

Каждое из описанных языковых средств помогает автору в отображении внутреннего мира героя. С помощью сравнений, метафор, гипербол, автор показывает нам мир таким, каким его видит его персонаж. Его страхи и мечты, его желания и мысли, его разочарование и оптимизм. Автор показывает картину мира героя на примерах всем известных вещей, и через призму его видения, буквально через его глаза, мы можем поставить себя на его место и понять его чувства [Соловьева 2009: 50].

1.3 Эмоциональные нарушения

Место эмоциональных нарушений в психическом развитии ребенка представляется одним из ключевых аспектов его жизни, вследствие того, что данные нарушения сказываются на его отношении к своим родителям и к окружению, в общем. На сегодняшний день наблюдается тенденция к росту эмоциональных нарушений у детей, в виде пониженной социальной адаптации и склонности к агрессивному поведению [Батаршев 2013: 14].

Наиболее распространенные причины эмоциональных нарушений следующие:

- Физические особенности, с учетом перенесенных заболеваний в младенческом периоде;
- Торможение психического и умственного развития;
- Неправильное воспитание ребенка в дошкольный период;
- Неправильное питание, а именно недостаточное поступление

необходимых веществ, что значительно сказывается на развитии малыша;

Расстройство аутистического спектра - общее расстройство развития, с наступлением в младенчестве или детстве, характеризующееся стойким дефицитом способности начинать и поддерживать социальное взаимодействие и общественные связи, а также ограниченными интересами и часто повторяющимися поведенческими действиями, основной характеристикой расстройства является перманентный дефицит в социальной коммуникации и социальном взаимодействии. Главными дефицитами у людей с расстройством аутистического спектра являются навыки разделённого (то есть согласованного с партнёром по общению) внимания и взаимности во взаимодействии. Среди лиц с расстройством аутистического спектра часто встречается умственная отсталость, однако встречаются и высокофункциональные индивидуумы с данным расстройством. [Битянова 2008: 176].

Лица с расстройством аутистического спектра испытывают проблемы в социальной коммуникации: например, не могут поддержать диалог, испытывают проблемы социального сближения, не могут делиться интересами, эмоциями, всё это может доходить до неспособности начинать или реагировать на социальные взаимодействия.

Поддержание и понимание социальных взаимоотношений также страдает: от трудности приобретением друзей, трудностей с участием в играх, в которых задействовано воображение, в крайних случаях доходя до видимого отсутствия интереса к любым контактам со сверстниками.

Также присутствуют проблемы в невербальном коммуникативном поведении: от аномалии зрительного контакта (большим трудно поддерживать зрительный контакт, более того, он может вызывать неприятные ощущения), языка тела или телесной ориентации, речевой интонации, или проблем с использованием и пониманием сути невербального общения. Лица с РАС могут выучить несколько функциональных жестов, но их репертуар меньше, чем у других людей,

спонтанно в общении они не могут адекватно использовать жесты. В крайних случаях доходит до полного отсутствия зрительного контакта, мимики или жестов.

Характерны крайне ограниченные и зацикленные на одном интересе (также может присутствовать сильная привязанность к необычным предметам).

Патологическая реакция на входную сенсорную информацию (например, видимое безразличие к температуре окружающей среды, безразличие к боли негативная реакция на определённые звуки или шумы).

Стереотипность, повторяемость поведения, интересов или деятельности в целом. Это может проявляться в стереотипных движениях, у детей — в выстраивание игрушек в строгом порядке, идиосинкразических фразах или эхоталии (стереотипном повторении фраз других людей). Чрезмерная потребность в неизменности и постоянности (например, неизменный распорядок дня, неизменный маршрут прогулки или однообразная еда). [Бамм 2016: 223].

На примере анализируемых мной книг, два главных героя подвержены двум заболеваниям аутического спектра: детский аутизм (синдрома Каннера) и синдром Аспергера.

Детский аутизм (синдрома Каннера) — это нарушение развития, неврологическое по своей природе, которое влияет на мышление, восприятие, внимание, социальные навыки и поведение человека

Синдром Аспергера — одно из пяти общих нарушений развития, характеризующееся серьёзными трудностями в социальном взаимодействии, а также ограниченным, стереотипным, повторяющимся репертуаром интересов и занятий. От детского аутизма (синдрома Каннера) он отличается прежде всего тем, что речевые и когнитивные способности в целом остаются сохранными. Синдром часто характеризуется также выраженной неуклюжестью. [Кряжева 2010: 322].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что описание героя с данными отклонениями в развитии представляет собой определенную сложность и требует от автора применения нестандартных литературных приемов.

Выводы по первой главе:

1. Художественным текстом называется текст, который специализируется на передаче эстетической информации и обладает индивидуальным авторским стилем. Выразительность, эстетичность и занимательность художественного текста достигается за счет фигур речи, которых, особенно в поэтических формах художественного текста, может быть много как по числу, так и по частотности.

2. К лексико-стилистическим средствам относятся такие приемы, как метафора, метонимия, образное сравнение, олицетворение, гиперболы, литота, эпитет, голофразис и каламбур. Их особенность заключается в употреблении в переносном значении, неочевидности формы и добавлении выразительности, что заставляет читателя глубже понимать природу героев и происходящих событий.

3. Если рассматривать проблему эмоционального расстройства с точки зрения литературы и художественного текста, то перед авторами встает задача, как именно раскрыть и показать особенности, связанные с отклонениями в эмоциональном развитии. Им необходимо придумывать «обходные пути», находить, как можно использовать всем известные средства в новом русле, а также придумывать свои авторские особенности.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ДЛЯ ОТОБРАЖЕНИЯ ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА С ОТКЛОНЕНИЯМИ В РАЗВИТИИ

Теоретические аспекты, описанные в первой главе, были применены для анализа практического материала.

2.1 «Жутко громко и запредельно близко»

Джонатан Сафран Фоер – американский писатель еврейского происхождения, родившийся 21 февраля 1977 года в Вашингтоне. Второй его роман, «Жутко громко и запредельно близко», вышел в 2005 году и повествует о жизни девятилетнего мальчика, Оскара Шелла, после потери отца в теракте 11 сентября 2001 года. Стоит отметить, что Джонатан Фоер был одним из первых авторов, которые решились написать о трагедии 11 сентября, и именно поэтому роман получил неоднозначные отзывы – с одной стороны восхищение литературных деятелей, а с другой упрек за напоминание людям о потере своих близких в тот день. Сам писатель считает, что как Холокост, так и 9/11 были событиями, которые нуждались в пересказе, и что общепринятых версий ему не хватало. Главный герой произведения – девятилетний мальчик Оскар. Его отец погиб в теракте 11 сентября 2001 года, и с тех пор он ищет разгадку смерти отца, используя ключ, который он нашел в его вещах. Его поиски затруднены тем, что Оскар имеет некоторые проблемы при взаимодействии с окружающим его миром, из-за отклонений в эмоциональном развитии (синдром Аспергера).

В ходе проведенного исследования романа «Жутко громко и запредельно близко» было отобрано 133 примера лексико-стилистических средств, из них 4 символа, 45 метафор, 20 образных сравнений, 14 каламбуров, 14 олицетворений, 5 гипербол, 6 голофразисов и 25 иллюстраций. Для дальнейшего анализа будет использована часть отобранных примеров (полный список см. Приложение 1).

Символ

Основным предметом, начинающим сюжетную нить, а также являющимся связующим звеном во всем повествовании является символ ключа. Найдя ключ с подписью «Блэк» в вещах погибшего в теракте 11 сентября отца, Оскар (главный герой) начинает свои поиски того, что открывает этот ключ, пытаясь найти подсказки у всех жителей Нью-Йорка с фамилией Блэк. Основная функция ключа - личностный рост, которого он позволяет достичь Оскару, так как он дает Оскару ощущение целеустремленности перед лицом событий, которые кажутся хаотичными и неконтролируемыми. Другие ключи также открывают и закрывают как буквальные, так и метафорические двери в романе.

«After six and a half months of searching for the key together, Mr. Black told me that we are finished, which makes me feel incredibly lonely....» [Фоер 2005: 123].

Отец Оскара погиб в теракте 11 сентября 2001 года в Нью-Йорке. Перед своей смертью он успел позвонить домой несколько раз.

«I listened to the messages on that day—that is, September 11—and then, at 10:26:47, the phone began to ring; the caller ID said that it was Dad.» [Там же: 64].

Перед тем как его мама прослушала бы эти сообщения, Оскар купил точно такой же телефон, а старый, вместе с записанными сообщениями от отца спрятал, и время от времени прослушивал вновь его сообщения. Он был очень близок с отцом, и не хотел делить эту связь с кем-то еще. Это была его

тайна. Этот телефон – не столько вещь, сколько связующая нить между сыном и его погибшим отцом. Вещь которая может хоть ненадолго вернуть Оскара в прошлое.

«I listen to Dad's phone messages again and again. I keep the phone inside his closet—I don't want mother to find...» [Там же: 32].

Еще одна метафора – закрытые двери. Их упоминание часто встречается в тексте, а также автор часто помещал фотографии различных дверных замков прямо в книге. Эти закрытые двери символизируют тщетные попытки Оскара найти ответ к смерти отца, его долгие поиски постоянно заходят в тупик.

«I took a picture of every doorknob in the apartment. Every one. As if the world and its future depended on each doorknob. As if we would be thinking about doorknobs should we ever actually need to use the pictures of them.» [Там же: 76].

Оскар - мальчик с необычным воображением, которое является следствием его отклонений в развитии. Он любит науку и постоянно придумывает различные изобретения. Большинство из них связаны с трагическими событиями 11 сентября. Он пытается изобрести то, что помогло бы его отцу выжить в той ужасной катастрофе. Например, он придумал “birdseed shirt” – рубашку с птицами, чтобы дать возможность людям быстро улететь от опасности.

«I want to stop inventing. If I could know how he died, exactly how he died, I wouldn't have to invent him dying...There were so many different ways to die, and I just need to know which was his.» [Там же: 24].

Метафоры

Из-за отклонений в эмоциональном развитии, Оскар испытывает определенные проблемы при взаимодействии с окружающим миром. Каждое действие дается ему тяжело, он действует через силу. Когда слишком шумно,

Оскар закрывает уши руками, но самым эффективным способом справиться с беспокойством является тамбурин, который мальчик предусмотрительно берет с собой. Используя собственные методы для облегчения такого состояния, он все равно испытывает тяжесть на сердце. Он будто носит тяжелые ботинки, которые не позволяют ему двигаться так быстро, как ему бы хотелось.

«I desperately wish I had my tambourine with me now, because even after everything I'm still wearing heavy boots, and sometimes it helps to play a good beat.» [Там же: 3].

«I don't know why, but it was one of the only things that made my boots lighter.» [Там же: 7].

Эти же самые проблемы мешают Оскару нормально взаимодействовать со своей матерью. С самого раннего возраста, Оскар был ближе с отцом, нежели с ней. Также, автор сделал интересный ход, чтобы показать проблемы во взаимоотношениях родителя и ребенка: имя матери Оскара ни разу не называется на протяжении всего романа. Смерть отца только увеличила эту пропасть между ними, ведь отчасти Оскар винил ее. Большинство мыслей Оскара на этот счет имеют негативный характер.

«She could tell that I was zipping up the sleeping bag of myself, and I could tell that she didn't really love me.» [Там же: 6].

«... but I couldn't finish the sentence, her name wouldn't come, I tried again, it wouldn't come, she was locked inside me, how strange...» [Там же: 13].

Оскар является не единственным персонажем в романе с расстройствами эмоционального развития. Его дедушка, Томас, также в молодости пережил ужасную трагедию, бомбардировку своего родного города во времена Второй Мировой Войны. Он потерял в ней свою семью и любимую девушку, и с тех пор, на почве шока, у него развивается мутизм – он не может произнести ни единого слова. Он общается с миром посредством татуировок «ДА» и «НЕТ» на ладонях своих рук, а также с

помощью записей в блокноте, на мебели, стенах, и даже на постельном белье. Внутренние переживания Томаса Шела-старшего и сожаления на этот счет автор показывает следующими метафорами:

«I wanted to pull the thread, unravel the scarf of my silence and start again from the beginning...» [Там же: 14].

«...instead of singing in the shower I would write out the lyrics of my favorite songs, the ink would turn the water blue or red or green, and the music would run down my legs...» [Там же: 14].

Сравнения

Как уже было сказано выше, Оскар был очень близок со своим отцом, но не так хорошо ладил с матерью. Он включал автоответчик с голосом отца только тогда, когда мамы не было дома, либо когда она спала. Он не хотел, чтобы она узнала об этом и стала частью этого таинства, когда Оскар хоть на пару минут мог вернуться в то время, когда папа был жив.

«Even though the volume was way down, so Dad's voice wouldn't wake Mom, he still filled the room, like how a light fills a room even when it's dim. » [Там же: 27].

«... his voice was handsome and broken, like a cobblestone street... » [Там же: 62].

Оскар пытается сохранить даже самые неявные детали, которые напоминают ему об отце. Любая мелочь, которую он обнаружит, остается в его личной коллекции воспоминаний.

«And even after more than a year, it still smelled like shaving. » [Там же: 17].

Оскар – мальчик, который увлекается наукой. Он много знает об окружающем его мире и всегда пытается найти скрытые связи и логику абсолютно во всем. Ему также очень нравится космос, и все что с ним

связаны. Он часто проводит параллели своей жизни, своих поисков с космосом.

«The dots from where I'd found things looked like the stars in the universe.» [Там же: 8].

«A lot of the time I'd get that feeling like I was in the middle of a huge black ocean, or in deep space, but not in the fascinating way.» [Там же: 17].

«... I was sitting in the corner stirring cream into coffee, around and around like a little solar system...» [Там же: 15].

Также часто встречаются отсылки на одну из главных тем романа – трагедию 11 сентября 2001 года, а также ее последствия. Оскар и сам порой сравнивает жизнь с тем поворотным событием его жизни.

«Everything that's born has to die, which means our lives are like skyscrapers.» [Там же: 139].

Олицетворения

Оскар любит придумывать различные изобретения, это помогает ему отвлекаться от мрачных мыслей. Придумывая новое устройство, он не редко наделяет хорошо знакомые нам предметы различными нестандартными, живыми качествами.

«What about a teakettle? What if the spout opened and closed when the steam came out, so it would become a mouth, and it could whistle pretty melodies, or do Shakespeare, or just crack up with me?» [Там же: 2].

«So if you wanted to go to the ninety-fifth floor, you'd just press the 95 button and the ninety-fifth floor would come to you.» [Там же: 3].

Хотя Оскар, в силу своих отклонений в эмоциональном развитии, не всегда может правильно понимать эмоции людей, и понимать их вообще, он интерпретирует поступки и слова людей по своему, что позволяет нам подлинно взглянуть на мир его глазами.

«*She said, 'I'll try,' and I could feel the breath of her words against my face.*» [Там же: 49].

«*Money can't buy me love, obviously, but I asked if it would have Zildjian cymbals.* » [Там же: 3].

Пример, показанный выше, также является прямой отсылкой к одной из знаменитых песен группы «Битлз». Стоит отметить, что запоминание и частое употребление в повседневной речи названий и строк из песен также является одним из признаков эмоциональных отклонений.

Также Оскар, как и его отец и дед, очень щепетильно относился к книгам. Он считал их особенной чертой, хранилищем знаний и воспоминаний. С книгами ему было общаться проще, чем с людьми, они не лгали, не обижали, не издавали страшных громких звуков.

«*But the books protected us.*» [Там же: 63].

«*The words are coming so easily. The pages are coming easily* » [Там же: 184].

«*The books in my father's shed were sighing*» [Там же: 184].

Гипербола

Страсть к изобретениям у Оскара была неутолимой и обуславливалась только одним – желанием изобрести то, что могло бы спасти его отца и других людей от смерти, а также значительно упростить их жизнь. Оскар изобретал каждый день, тратя на это большую часть своего свободного времени.

«*One night, after what felt like a googolplex inventions, I went to Dad's closet.* » [Там же: 17].

Тема космического также усиливается в произведении с помощью гипербол:

«*I stared at the fake stars forever.* » [Там же: 28].

На своем пути поисков, Оскар часто встречал замки, но все они не подходили к его ключу. Также он встречал множество ключей, которые

открывали эти самые замки, но для него они совершенно ничего не значили.

«He showed me a rack that had a ton of keys on it.» [Там же: 29].

Голофразисы

Оскар любил космос настолько, что даже потолок его комнате был украшен подобно звездному небу. Отец поддерживал его увлечение вместе они часто смотрели на эту «вселенную».

«We couldn't understand what he was saying, but we lay there, looking at the glow-in-the-dark constellations on my ceiling, and listened for a while.» [Там же: 10].

Ключ, который Оскар нашел в вещах отца, и который должен был открыть что-то важное, был очень дорог мальчику. В своих долгих поисках он никогда с ним не расставался, он носил его на груди, возле сердца. Это было материальное воплощение памяти о его отце.

«I adjusted the string so the keys – one to the apartment, one to I-didn't-know-what – rested against my heart, which was nice, except the only thing was that it felt too cold some-times, so I put a Band-Aid on that part of my chest, and the keys rested on that.» [Там же: 106].

Каламбуры

В силу своих особенностей, Оскар имеет нестандартное чувство юмора. Некоторые вещи, которые смешат большинство людей кажутся ему бессмысленными, а иногда наоборот, обычные заурядные вещи, порой бессмыслицы, находят у него отклик.

«'Or some kind of fire-retardant cabinet.' That made me crack up a little, even though I know there's nothing funny about being a mental retard.» [Там же: 19].

«On my way out, Stan said, 'What a day!' I said, 'Yeah.' He asked, 'What's on the menu?' I showed him the key. He said, 'Lox?' I said, 'Hilarious, but I

don't eat anything with parents.' He shook his head and said, 'I couldn't help myself. So what's on the menu?'» [Там же: 41].

Также, у Оскара существует проблема с пониманием переносного смысла. Некоторые выражения, которые плотно вошли в обиход в переносном значении для него до сих пор представляют сложность. Иногда это создает комические моменты.

«I said, 'I have a question that I was just wondering.' He said, 'Shoot.' 'Shoot?' 'Shoot. Go ahead. Ask.'» [Там же: 19].

«'Actually, I'm diabetic and I need some sugar asap.' 'Do you mean A.S.A.P.?' 'Anyway.'» [Там же: 44].

«You're going to catch a cold.

I already have a cold.

You are going to catch a colder.» [Там же: 93].

Иллюстрации.

Иллюстрации занимают особое место среди всех перечисленных выразительных средств. Иллюстрации встречаются в тексте довольно часто, иногда они напрямую связаны с текстом, а иногда наоборот, дают нам лишь намеки на мысли Оскара. Совместно через текст и картинки, мы можем получить полную картинку того, что происходит в голове героя. Но подчас читателю приходится самому додумывать и размышлять об истинной мотивации мальчика.

Дверные замки, с ключами и без очень часто изображены в книги. Безрезультатные поиски Оскара словно запертые двери, с которыми мы сталкиваемся на страницах книги, не могут остановить его стремления. [Там же: 23, 54].



Рис. 1



Рис. 2

Отец Оскара придумал своему сыну интересную игру. Они вместе искали 6 район Нью-Йорка, который якобы когда-то существовал на месте Центрального парка. Отец оставлял для сына подсказки, а тот был неутомим в своих поисках, потому что отец для него был лучшим другом. Их игра не успела закончиться, она была прервана смертью отца. Вот как Оскар видел Центральный парк у себя в голове с тех пор. [Там же: 144].

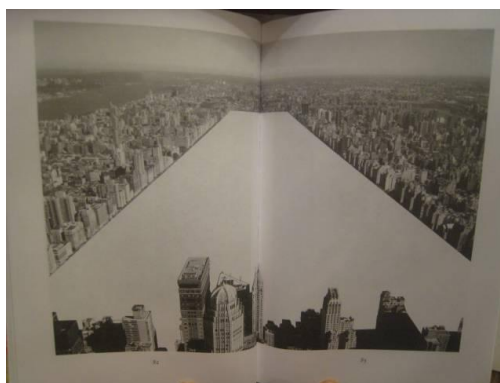


Рис. 3

Еще одним графическим приемом выступает интересная подача некоторых ключевых фраз-мыслей. Этот прием часто встречается в письмах Томаса Шела-старшего. Зачастую одна фраза, которая отсылает к скрытому смыслу всего отрывка, занимает целую страницу, и такое может повторяться несколько раз. [Там же: 43, 67, 68].

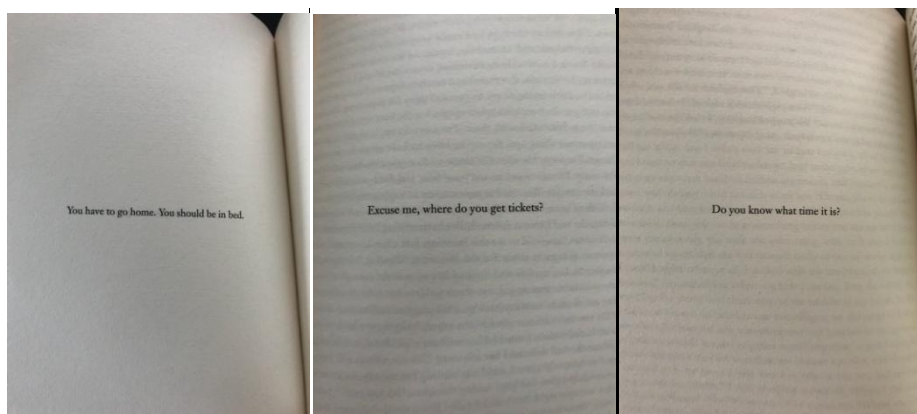


Рис. 4

Рис. 5

Рис. 6

При помощи всех этих средств автор раскрывает для читателя внутренний мир героев с отклонениями в эмоциональном развитии. В данном произведении очень сильна роль символов, которую автор выражает с помощью емких метафор и иллюстраций, что прослеживается в течение всего романа.

2.2 «Странное происшествие с собакой в ночное время»

Роман британского писателя [Марка Хэддона](#), выпущенный в 2003 году. Главный герой романа — 15-летний мальчик по имени Кристофер Джон Френсис Бун, страдающий [аутизмом](#), который пытается расследовать убийство его любимой соседской собаки. После выхода романа стало распространяться мнение, что роман даёт точное представление о сознании человека, страдающего аутизмом, причём некоторые особенности поведения мальчика указывают на то, что у него [синдром Аспергера](#). В интервью для [Powells.com](#) Хэддон сказал, что это была первая книга, которую он намеренно писал для взрослой аудитории и он был удивлён, когда его издатель предложил рекламировать её также и для детей (она стала успешной и у взрослых, и у детей). Роман

«Загадочное ночное убийство собаки» был адаптирован в [одноимённую пьесу](#), поставленную в [Лондоне](#) (2012), на [Бродвее](#) (2014) и в [Москве](#) (2015).

В ходе проведенного исследования романа «Странное происшествие с собакой в ночное время» было отобрано 90 примеров лексико-стилистических средств, из них 5 символов, 21 метафора, 25 образных сравнений, 14 олицетворений, 8 гипербол, и 22 иллюстрации. Для дальнейшего анализа будет использована часть отобранных примеров (полный список см. Приложение 2).

Символы

Главный герой – мальчик Кристофер. Он любит собак и считает их своими защитниками. Сами собаки являются метафорами к его собственной безопасности, более к душевной, чем физической, но он пока этого не понимает. И когда он обнаруживает мертвую собаку в своем дворе, он понимает, что и сам теперь может оказаться под ударом.

«I had to get out of the house. Father had murdered Wellington. That meant he could murder me, because I couldn't trust him, even though he had said "Trust me," because he had told a lie about a big thing.» [Хэддон 2003: 94].

А символом своей тотальной защиты он считает армейский нож. Он берет его с собой абсолютно везде, он считает, что тот сможет защитить его от всех бед, хот главный вред ему принесли психологический травмы, нанесенные его родителями.

«I hide under a sack and hold my knife. I got very frightened when father comes near, but I remain hidden» [Там же: 32]

«This isn't because I'm afraid of them — I can hit hard and always carry my Swiss Army Knife» [Там же: 45]

Цвет автомобилей, которые он встречает на своем пути в школу, также играет большую роль в жизни Кристофера. Если он видит машины

желтого цвета, значит наступают «Black Days». В такие дни мальчик закрывается в себе и ни с кем не разговаривает. Если он видит красные машины, значит сегодня «he'll take more risks because he believes they'll turn out well».

«A few days later, I saw five red cars in a row, so I know something special is going to happen.» [Там же: 21]

Кристофер очень любит Шерлока Холмса. Это его идеал самореализации в жизни. Он постоянно сравнивает себя с ним, с тем как Шерлок ведет расследования, и как Кристофер пытается узнать тайну погибшей собаки.

«I also like The Hound of the Baskervilles because I like Sherlock Holmes and I think that if I were a proper detective he is the kind of detective I would be. He is very intelligent and he solves the mystery.» [Там же: 121]

«And this is like me, too, because if I get really interested in something... I don't notice anything else...» [Там же: 76]

Главный герой увлекается математикой. Он мечтает сдать экзамены, поскорее поступить в университет и уехать из дома. В моменты, когда герой напуган или растерян, он обращается к математике, как к защите, и нам это показывают также графически, поэтому читатель, встречая очередную математическую головоломку, понимает, что Кристофер в некомфортной для себя ситуации.

«And then I tried to think about what I had to do, but I couldn't think because there were too many other things in my head, so I did a maths problem to make my head clearer. And the maths problem that I did was called Conway's Soldiers. And in Conway's Soldiers you have a chessboard that continues infinitely in all directions and every square below a horizontal line has a colored tile on it.» [Там же: 56]

Метафоры

Как отмечает сам главный герой романа, для него метафоры это

ложь. В силу своих отклонений в развитии, он не с трудом понимает все, что не выражено буквально. Он не любит, когда люди вокруг него используют метафоры в речи. Однако автор не мог не прибегать к ним при работе с таким неординарным персонажем, хот и использовал он их нечасто.

«The word "metaphor" means carrying something from one place to another . . . and it is when you describe something by using a word for something that it isn't. This means that the word "metaphor" is a metaphor.

I think it should be called a lie because a pig is not like a day and people do not have skeletons in their cupboards. And when I try and make a picture of the phrase in my head it just confuses me because imagining and apple in someone's eye doesn't have anything to do with liking someone a lot and it makes you forget what the person was talking about.» [Там же: 22]

Кристофер очень любил соседскую собаку - Веллингтона. Он хотел лично найти убийцу, чтобы доказать всем, что он может быть не только независимым, но также и нормальным, обычным подростком, не смотря на свою болезнь. Однако его отец не хотел, чтобы его сын, которого он так оберегал от всех потрясений в жизни, ввязывался в это.

«I decided that I was going to find out who killed Wellington even though Father had told me to stay out of other people's business.» [Там же: 9]

Подобно всем людям с отклонениями в эмоциональном развитии, Кристофер испытывает проблемы с пониманием чувств. Для него все нелогичное не имеет смысла. Иногда он сравнивает себя и других людей с машинами, которые запрограммированы делать все по четким алгоритмам.

«Also people think they're not computers because they have feelings and computers don't have feelings. But feelings are just having a picture on the screen in your head of what is going to happen tomorrow or next year, or what might have happened instead of what did happen, and if it is a happy picture they smile and if it is a sad picture they cry.» [Там же: 116]

Сравнения

В свою очередь, сравнения для Кристофера являются более приемлемым выразительным средством, чем метафоры. Они иногда путают его, но он не считает их ложью, только если это не «*bad similes*».

Он часто сравнивает все вокруг с самыми логичными вещами на земле – математикой, числами, компьютерами. Он ищет логику во всем.

«I think prime numbers are like life. They are very logical but you could never work out the rules, even if you spent all your time thinking about them» [Там же: 45]

Из-за своих особенностей, Кристоферу сложно воспринимать громкие звуки, шум толпы и т.д. Ему нравится спокойствие, тишина. Некоторые природные явления помогают ему расслабиться.

«On the fifth day, which was a Sunday, it rained very hard. I like it when it rains hard. It sounds like white noise everywhere, which is like silence but not empty.» [Там же: 63]

Обсуждение космоса, как одной из логичных систем, тоже иногда встречается в речи главного героя.

«And when the universe has finished exploding all the stars will slow down, like a ball that has been thrown into the air, and they will come to a halt and they will all begin to fall towards the centre of the universe again.» [Там же: 22]

Кристофер многое пережил в своей жизни, и после того как он узнает, что отец врал ему на протяжении почти всей его жизни, он пытается начать сражение со своими страхами и переживаниями.

«And it was like stepping off the cliff on a tightrope.» [Там же: 89]

Олицетворения

Собаки для Кристофера – не только защита. Он воспринимает их почти как людей. Для него они друзья, которые не лгут и не предают.

«I like dogs. You always know what a dog is thinking. It has four moods. Happy, sad, cross and concentrating. Also, dogs are faithful and they do not tell

lies ...» [Там же: 91]

Также Кристофер иногда наделяет самые обычные вещи человеческими качествами. Ему трудно общаться с окружающими, а вот с неодушевленными предметами его общение складывается куда лучше.

«The waffle jumped up out of the toaster.» [Там же: 16]

«The phone awakened with a mighty ring.» [Там же: 49]

Даже природа в его представлении иногда больше похожа на человека, чем сам человек, и поэтому заслуживает того, что ей приписывают человеческие качества.

«The stars danced playfully in the moonlit sky.» [Там же: 174]

«The sun glared down at me from the sky.» [Там же: 133]

Гипербола

Гиперболы в данном произведении встречаются не так часто, потому что каждое упоминание конкретной величины воспринимается Кристофером буквально. Однако иногда автор все же использует этот прием для того, чтобы показать, что главному герою действительно тяжело осознать размеры тех или иных событий и предметов.

«And there are an infinite number of things which didn't happen» [Там же: 58]

«Terry, who is the older brother of Francis, who is at the school, said I would only ever get a job collecting supermarket trollies or cleaning out donkey shit at an animal sanctuary and they didn't let spazzers drive rockets that cost billions of pounds.» [Там же: 63]

«And that made me think that there must be millions of miles of train track in the world and they all go past houses and roads and rivers and fields...» [Там же: 110]

«...you have a chessboard that continues infinitely in all directions...» [Там же: 197]

Иллюстрации

В данном произведении роль иллюстраций также высока, хотя здесь они немного более привязаны к конкретным образам, в силу небольших различий в заболевании.

Кристофер преодолевает свои страхи, пытаясь побороть болезнь: он приходит на железнодорожную станцию, пытается общаться с незнакомыми людьми. Однако у него не всегда это получается, ведь даже смысл некоторых картинок ему непонятен. [Там же: 56]

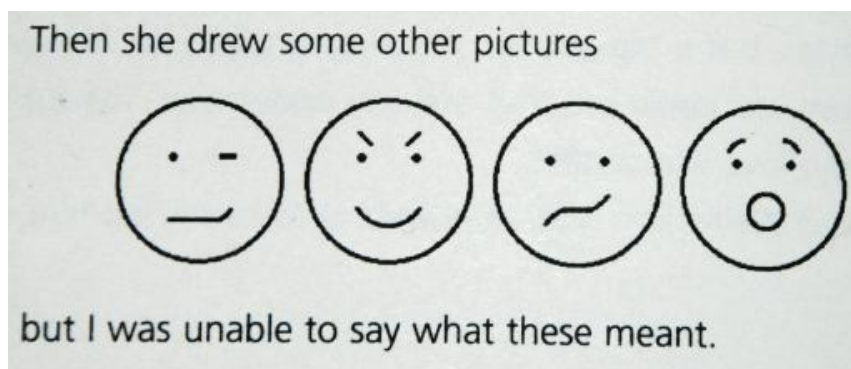


Рис. 7

Как уже было сказано, одной из черт заболеваний аутистического спектра является упорядочивание всех действий в жизни больных. Кристофер не исключение, и иногда он составляет пошаговые алгоритмы действий, до мелочей расписывает возможные варианты развития событий и свое расписание на день. Кристофер доходит даже до того, что составляет карты некоторых помещений, чтобы разметить на них свой путь [Там же: 13, 75, 67]

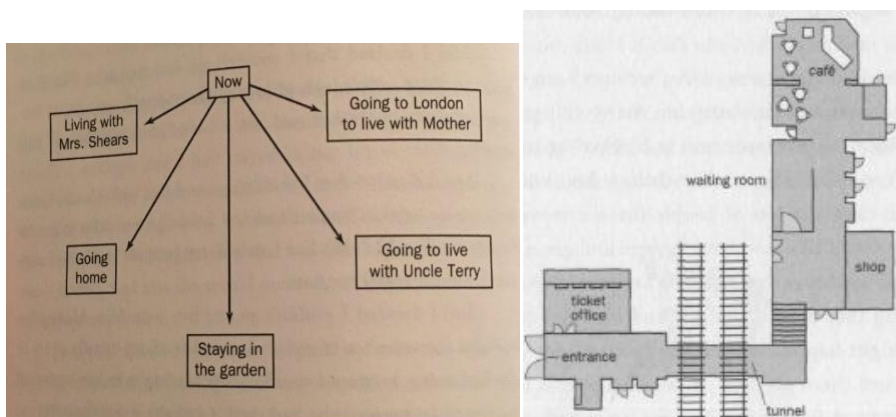


Рис. 8

Рис. 9

7:20 a.m.	Wake up	8:45 a.m.	Go past tropical fish shop
7:25 a.m.	Clean teeth and wash face	8:51 a.m.	Arrive at school
7:30 a.m.	Give Toby food and water	9:00 a.m.	School assembly
7:40 a.m.	Have breakfast	9:15 a.m.	First morning class
8:00 a.m.	Put school clothes on	10:30 a.m.	Break
8:05 a.m.	Pack schoolbag	10:50 a.m.	Art class with Mrs. Peters ¹⁵
8:10 a.m.	Read book or watch video	12:30 p.m.	Launch
8:32 a.m.	Catch bus to school	1:00 p.m.	First afternoon class
		2:15 p.m.	Second afternoon class

5:30 p.m.	Catch school bus home	6:00 p.m.	Have tea
5:49 p.m.	Get off school bus at home	6:30 p.m.	Watch television or a video
5:50 p.m.	Have juice and snack	7:00 p.m.	Do maths practice
5:55 p.m.	Give Toby food and water	8:00 p.m.	Have a bath
4:00 p.m.	Take Toby out of his cage	8:15 p.m.	Get changed into pajamas
4:18 p.m.	Put Toby into his cage	8:20 p.m.	Play computer games
4:20 p.m.	Watch television or video	9:00 p.m.	Watch television or a video
5:00 p.m.	Read a book	9:20 p.m.	Have juice and a snack
		9:30 p.m.	Go to bed

Рис. 10

Рис. 11

В трудных жизненных ситуациях Кристоферу сложно справиться с нервным напряжением. Чтобы успокоиться, он обращается к самому логичному, что есть в мире – к математике. В такие моменты он решает различные логические задачи и уравнения. [Там же: 200]

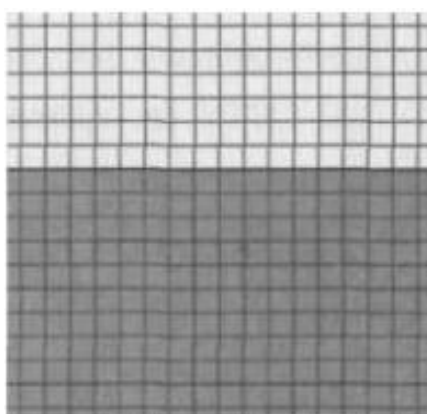


Рис. 12

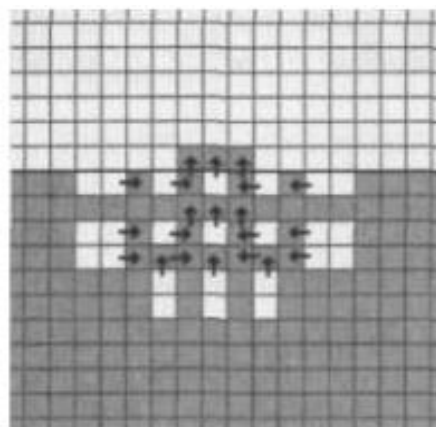


Рис. 13



Рис. 14

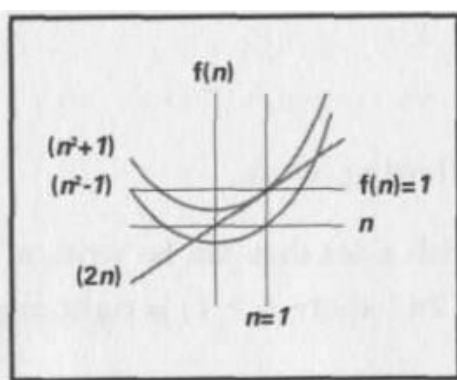


Рис. 15

Таким образом, автор передает восприятие мира и внутреннего мира героев с помощью данных стилистических средств. В данном произведении реже встречаются метафоры, основную роль выполняют сравнения и иллюстрации.

2.3 Сопоставительный анализ произведений

Оба произведения сыграли большую роль в осознании проблемы детского аутизма. Представляя персонажей в различных декорациях: одного, как ребенка, который стал частью трагедии всей страны (теракт 11 сентября 2001 года), а второго в рамках личной трагедии (убийство любимой соседской собаки), авторы вскрывают проблемы, о которых многие долго боялись говорить. За свой стиль и мужество в освещении этих проблем, авторы стали лауреатами многих наград.

На основе произведенного анализа можно сделать следующие выводы:

Главными героями обоих произведений являются мальчики подростки с отклонениями в развитии. Их семьи не полные, у каждого есть только по одному родителю. Им тяжело общаться с посторонними и даже отправляться в незнакомые места. В жизни каждого из них случилось какое-то поворотное событие, которое вывело их из зоны комфорта и заставило изменить привычный образ жизни. Но, не смотря на все эти сходства, их характеры отображены в каждой из книг по-разному. Это зависит не только от стиля автора, но также от характеров самих героев.

Первый мальчик – Оскар, был очень близок с отцом, однако после его смерти, герою пришлось многое изменить в своей жизни. Как говорит сам Оскар, он проходил некоторые тесты на выявление отклонений, но якобы точных результатов получено не было. Либо родители решили оградить ребенка от шокирующей правды, то ли и вправду утверждать о

заболевание было нельзя, но Оскар рос почти обычным ребенком. В силу его заболевания или натуры, у него было хорошо развито воображение, он любил изобретать, шутить, он умел радоваться жизни. У него не возникало трудностей с пониманием скрытых смыслов и подтекста, поэтому автор очень часто использовал метафоры. Также в тексте можно часто найти каламбуры и олицетворения. Большую роль играют символы, которые проводят аналогии и не дают отвлечься от истинного смысла романа на всем его протяжении.

Герой второго произведения – Кристофер. Он постарше Оскара, жил с отцом, без матери, потому что считал ее погибшей. У Кристофера ярко выражены симптомы синдрома Аспергера. Главным в жизни он считает логику – потому что просто не умеет понимать то, что ей не подчиняется. Человеческие эмоции для него являются самой сложной задачей, сложнее любой науки, в том числе и математики. Математику он как раз любит, потому что все в ней подчиняется простым, просчитываемым законам. Даже для того, чтобы успокоиться, он решает математические задачи. Следствием всех этих особенностей стало то, что с собаками ему общаться легче, чем с людьми. Поэтому убийство собаки в самом начале произведения стало для него отправной точкой в развитии его персонажа. Для отображения его мыслей, чувств и переживаний автор использует более конкретные способы. Сравнения – самый часто встречающийся троп в этом произведении.

Герои обоих произведений – необычные герои, поэтому стандартных стилистических приемов авторам было не всегда достаточно. Именно поэтому они прибегали к визуализации. В современной литературе не часто можно встретить произведения с иллюстрациями, потому что писатели стараются рисовать картины не на страницах книг, а в голове у читателей. Фозр и Хэддон также могли использовать только письменный язык, однако использование иллюстраций здесь имеет конкретную цель. Авторы стремились показать не просто жизнь двух подростков с

отклонениями, они стремились показать их жизнь через их же глаза. Таким людям иногда сложно выразить словами свои мысли, то ли в силу стеснения перед окружающими, то ли из-за неспособности сделать это в принципе. Поэтому картинки для них иногда являются самым простым и ярким способом общения. Не стоит также забывать, что они в конце концов дети, а дети любят воплощать образы из своей головы в виде рисунков.

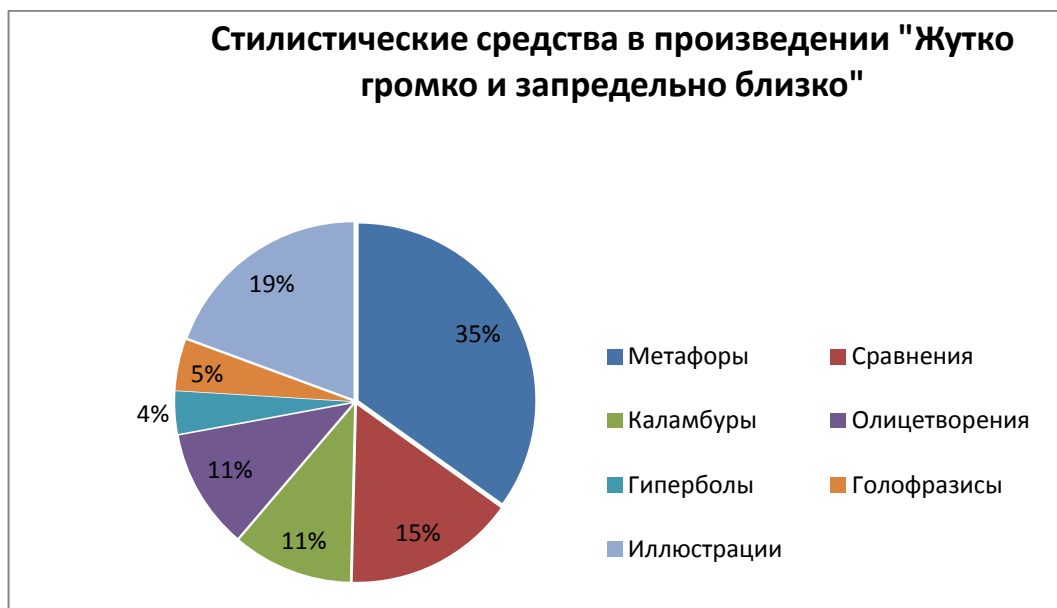


Схема 1

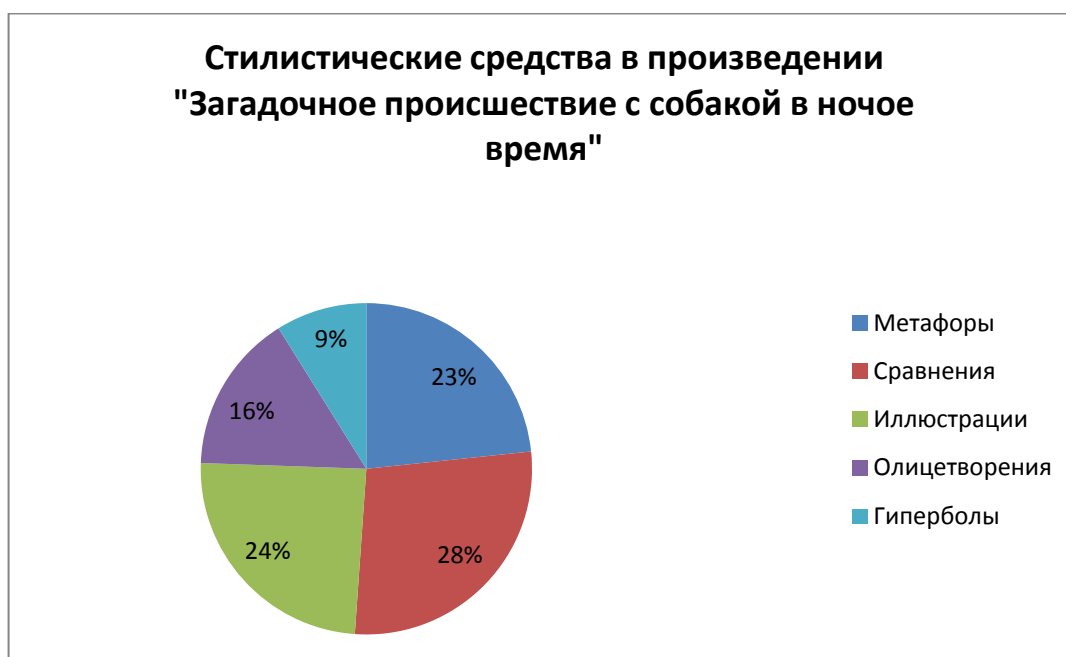


Схема 2

Как видно на диаграммах, иллюстрации играют большую роль в обоих анализируемых романах. Однако другие стилистические средства распределились по-разному. В произведении «Жутко громко и запредельно близко», автор прибегает к большему виду стилистических средств, а ключевую роль играют метафоры. А в произведении «Загадочное происшествие с собакой в ночное время» автор использовал в основном однотипные тропы, а в силу особенностей характера персонажа, основным приемом стали сравнения.

Данные результаты доказывают и подтверждают наши положения о частоте и типах использованных тропов, а также о незаменимости иллюстраций в данном произведении. На основе анализа были разработаны и составлены упражнения, которые представлены в Приложении 3 и 4.

Выводы по второй главе

1. Не смотря на схожесть описываемых персонажей, авторы используют различные способы описания героев. Более разноплановый персонаж описывается при использовании большего количества тропов, а основную роль играют метафоры. Более замкнутый персонаж описан при помощи меньшего количества тропов и чаще всего при его описании были использованы сравнения.

2. Иллюстрации, которых многие авторы избегают в наше время, играют значительную роль для лучшего описания характеров персонажей. С помощью картинок авторы буквально транслируют картинки из сознания детей с отклонениями в развитии, помогая читателю глубже окунуться в атмосферу происходящих событий.

3. Чаще всего в произведениях, для описания персонажей с отклонениями в эмоциональном развитии были использованы метафоры и сравнения. Это обуславливается тем, что описывая какие-либо предметы и события в сравнении с общепринятым их пониманием, автор глубже раскрывает проблемы миропонимания таких персонажей. Каламбуры, гиперболы, олицетворения и другие тропы встречаются гораздо реже потому, что герои в силу своих заболеваний просто не могут их понять, и соответственно ни они, ни их близкие их почти не используют.

Заключение

Наше исследование было направлено на изучение проблемы отображения внутреннего мира героя с отклонениями в развитии

В первой главе, посвященной теоретическим предпосылкам, мы рассмотрели содержание понятия художественного текста, а также основных стилистических средств. Также были рассмотрены особенности отклонений в эмоциональном развитии человека и в особенности детей, что помогло нам в акцентировании внимания на примерах выражения этих особенностей.

Вторая глава разделена на несколько пунктов нашего исследования. В первом пункте мы рассмотрели роман Д.С. Фоера «Жутко громко и запредельно близко». Были найдено 133 стилистических приема, которые автор использовал для описания особенностей своего героя с заболеванием. Часть приемов была проанализирована. Во втором пункте мы рассмотрели роман М. Хэддона «Загадочное происшествие с собакой в ночное время». Были найдено 90 стилистических приема, часть приемов была проанализирована. В третьем пункте второй главы мы провели сравнительно-сопоставительный анализ двух этих произведений для выявления сходств и различий. На основании этого анализа были сделаны выводы о самых часто используемых тропах и причинах их использования.

На основе вышеизложенного материала можно сделать следующие выводы:

1) Мы пришли к выводу, что художественным текстом называется текст, который специализируется на передаче эстетической информации и обладает индивидуальным авторским стилем. Выразительность, эстетичность и занимательность художественного текста достигается за счет фигур речи, которых, особенно в поэтических формах

художественного текста, может быть много как по числу, так и по частотности.

2) К лексико-стилистическим средствам относятся такие приемы, как метафора, метонимия, образное сравнение, олицетворение, гиперболы, литота, эпитет, голофразис и каламбур. Их особенность заключается в употреблении в переносном значении, неочевидности формы и добавлении выразительности, что заставляет читателя переосмысливать знакомые вещи и события, беря в расчет отношение к ним человека с отклонениями.

3) Наиболее эффективным и частотным способом передачи мировоззрения главных героев являются символы, метафоры и сравнения. Символы являются путеводной нитью для читателя на протяжении всего произведения, а символы и метафоры выступают в роли ремарок и пояснительных записок – через сравнения и образы нам показывают мир глазами человека с отклонениями.

В процессе изучения материала было выделено предположение, что авторы не могут использовать только устоявшиеся привычные тропы. Это предположение подтвердилось в процессе анализа. Только комбинируя различные стилистические средства, а также используя нестандартные способы, такие как иллюстрации, автор глубже погружает читателя в мир ребенка, жизнь которого никогда нельзя будет назвать обычной.

Таким образом, цель и задача работы выполнены, положения доказаны. Само направление исследования представляется перспективным, так как в работе рассматривается и анализируется современный и актуальный материал, отражающий острые моменты, которые раньше оставались неосвещенными.

Список используемой литературы

Монографии, книги, брошюры, статьи, выступления

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. [Текст] Учеб. пособие для студ. фи-лол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.
3. Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры. [Текст] – М.: Языки славянской культуры, 2014. – 632 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). [Текст] – М.:1975. – 240 с.
5. Вендина Т.И. Введение в языкознание[Электронный ресурс]: Учеб. пособие для педагогических вузов. – М.: Высш. шк., 2001. – 288 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Электронный ресурс]. — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
7. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. [Электронный ресурс] – изд. 3-е, испр. и доп. – М.: «Р. Валент», 2006. – 448 с.
8. Волков А.А. Курс русской риторики. [Текст] – М.: Изд-во храма св. муч. Татианы, 2001. – 474 с.
9. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. [Текст] – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
10. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. – Learn to Translate by Translating from English into Russian [Текст]: учеб. пособие / Ж.А. Голикова. – 5-е изд. стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
11. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – 3-е изд., испр.

[Электронный ресурс] – М.: Рольф, 2001. – 448 с.

12. Евсюкова Т.В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник / Т.В. Евсюкова, Е.Ю. Бутенко. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 480 с.

13. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. [Электронный ресурс] – Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

14. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. [Текст] Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.

15. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: 1990. – 253 с.

16. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. [Текст] – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.

17. Лакофф Джордж, Джонсон Марк. Метафоры, которыми мы живем [Текст]: Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.

18. Лыткина О.И. Практическая стилистика русского языка [Электронный ресурс]: учеб. пособие / О.И. Лыткина, Л.В. Селезнева, Е.Ю. Скороходова. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 208 с.

19. Модестов В. С. Художественный перевод: история, теория, практика. [Электронный ресурс] – М.: Издательство Литературного института им. А.М. Горького, 2006. – 463 с.

20. Мороховский А.Н., Воробьёва О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. [Электронный ресурс] – Киев: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1984 – 241 с.

21. Москвин В.П. Русская метафора [Текст]: Очерк семиотической теории. Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: ЛЕНАНД, 2006. – 184 с.

22. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. [Текст] – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с.
23. Пелевина Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. [Текст] Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103 «Иностранные языки». – Л.: Просвещение, 1980. – 272 с.
24. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология [Текст]: Учебное пособие. – М.: Издво МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. – 480 с.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. [Электронный ресурс]– 3-е изд. стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
26. Романова Н.Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс]: учеб. пособие; слов. / Н.Н. Романова, А.В. Филиппов. – 2-е изд. стер. – М.: Флинта, 2012. – 416 с.
27. Сдобников В.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. – 448 с.
28. Соловьева Н.Н. Как составить текст? Стилистические нормы русского литературного языка / Н.Н. Соловьева. [Текст] – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2009. – 160 с.
29. Алисова ,Т. Б. Введение в романскую филологию [Текст] : учебник/ Т. Б. Алисова.- 999.- М. : Высш. образование, 2007.- 453 с.
30. Введение в языкознание [Текст] : учебное пособие/ Сост. А.В. Блинов, И.И. Богатырева и др.- М. : Акад. Проект, 2006.- 555 с.
31. Гируцкий , А.А. Введение в языкознание [Текст] : учебное пособие : Пособие для студентов вузов/ А.А. Гируцкий.- 4-е изд., доп : ТетраСистемс, 2008.
32. Камчатнов, А.М., Николина Н.А. Введение в языкознание [Текст]

: учебное пособие/ А.М. Камчатнов, Н.А. Николина.- 9-е изд : Флинта, Наука, 2010.- (Для студентов, аспирантов, преподавателей-филологов).

33. Касевич, В. Б. Введение в языкознание [Текст] : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования/ В. Б. Касевич. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб: филологический факультет СПбГУ; И.: Академия, 2011. – 240 с.

34. Кодухов, В. И. Введение в языкознание [Текст] : учебное пособие/ В. И. Кодухов, 2010.

35. Куликова, И.С. Теория языка: введение в языкознание [Текст]/ И.С. Куликова, Д.В. Салмина.- СПб. ; М. : САГА ;Форум, 2009.- 64 с.

Интернет-источники

36. Алешина А.А. Классификация голофрастических конструкций в английском языке (на материале романа L. Weisberger «The devil wears Prada») [Электронный ресурс]// Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. Вып. 4., 2014. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-golofrasticheskikh-konstruktsiy-v-angliyskom-yazyke-na-materiale-romana-l-weisberger-the-devil-wears-prada>

37. Буглак С.И. Соотношение сравнения и метафоры в английском языке [Электронный ресурс]// Вестник Адыгейского государственного университета: сетевое электронное научное издание. Вып. 2012.1., 2012. Режим доступа: http://vestnik.adygnet.ru/files/2012.1/1658/buglak2012_1.pdf

38. Гималетдинова Г.К., Перминова М.А. Трудности художественного пере-вода английских эпитетов (на примере романа Н. Хорнби «Как стать до-рым») [Электронный ресурс] // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. Вып. 5., т. 158, 2016. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti->

hudozhestvennogo-perevoda-angliyskih-epitetov-na-primere-romana-n-hornbi-kak-stat-dobrym

39. Ким Хэ Ран. Семантика средств олицетворения в идиостиле И. Бродского [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук – М., 2008. – 24 с. Режим доступа: http://www.ceninauku.ru/page_15475.htm

40. Лотман Ю.М. Структура художественного текста [Электронный ресурс]// Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: «Искусство – СПб», 1998. Режим доступа: http://adview.ru/wp-content/uploads/2015/09/Yu_M_Lotman_Struktura_Teksta.pdf

41. Сидорова Л.И., Тхорик В.И. Персонификация как троп и перевод [Электронный ресурс]// Научные труды КубГТУ. Вып. 4. 2016. Режим доступа: <http://ntk.kubstu.ru/tocs/24>

42. Степанова А.В. Интертекстуальная природа образа и образности (на материале образных сравнительных конструкций английской и американской литературы 19 и 20 вв.) [Электронный ресурс]: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2006. – 21 с. Режим доступа: http://library.ua/m/files/get_file/1615.doc

43. Федорцова В.Н., Кошечева Е.А. Перевод авторских сравнений с английского языка на русский (по роману Дж. Оруэлла «1984» и переводу В.Н. Голышева) [Электронный ресурс] // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Вып. 2-4. Т. 15., 2013. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-avtorskih-sravneniy-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-po-romanu-dzh-oruella-1984-i-perevodu-v-n-golysheva>

44. Шикалов С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Думать вслух: материалы о переводе. 2010. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/science/shik-newmark.pdf>.

45. <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/en-ru> [Электронный ресурс]

46. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

47. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

48. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. – 2-е изд. стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 696 с.

Художественная литература

49. Mark Haddon «The Curious Incident of the Dog in the Night-Time» – Houghton Mifflin Company, 2003.– 256 p. Режим доступа: <http://www.metropolitancollege.com/curious.pdf>

50. Jonathan Safran Foer «Extremely Loud and Incredibly Close» – Houghton Mifflin Company, 2005. – 491 p. Режим доступа: <http://libgen.io/foreignfiction/index.php>

Приложение

Приложение 1

По материалу романа «Жутко громко и запредельно близко»

Таблица 1.

№	Пример	Прием
1	I desperately wish I had my tambourine with me now, because even after everything <u>I'm still wearing heavy boots</u> , and sometimes it helps to play a good beat. (p. 3)	Метафора
2	I don't know why, but it was one of the only things that made <u>my boots lighter</u> . (p. 7)	Метафора
3	She could tell that <u>I was zipping up the sleeping bag of myself</u> , and I could tell that she didn't really love me. (p. 6)	Метафора
4	... but I couldn't finish the sentence, her name wouldn't come, I tried again, it wouldn't come, <u>she was locked inside me</u> , how strange... (p. 13)	Метафора
5	I wanted to pull the thread, unravel <u>the scarf of my silence</u> and start again from the beginning... (p. 14)	Метафора
6	...instead of singing in the shower I would write out the lyrics of my favorite songs, the ink would turn the water blue or red or green, <u>and the music would run down my legs</u> ... (p. 14)	Метафора
7	Stan stood in the street, collecting <u>all of the failed attempts</u> (p. 29)	Метафора
8	He told me, 'A jujitsu student becomes a jujitsu master by <u>destroying his master's privates</u> '. (p. 3)	Метафора
9	Being with him <u>made my brain quiet</u> . (p. 10)	Метафора
10	Every time I left our apartment to go searching for the lock, I <u>became a little lighter</u> , because I was getting closer to Dad. But I also <u>became a little heavier</u> , because I was getting farther from Mom. (p. 27)	Метафора
11	...the distance that wedged itself between me and my happiness wasn't the world, it wasn't the bombs and burning buildings, it was me, my thinking, <u>the cancer of never letting go</u> ... (p. 13)	Метафора
12	... at the end of each day I would take the book to bed with me and read through <u>the pages of my life</u> ... (p. 14)	Метафора
13	... I sat on the sofa, buried under everything I'd lost, I made a fire and <u>used my laughter for kindling</u> : 'Ha ha ha!'... (p. 15)	Метафора
14	She was extending a hand that I didn't know how to take, so <u>I</u>	Метафора

	broke its fingers with my silence... (p. 15)	
15	But I buried it all inside me. (p. 17)	Μεταφορά
16	But people like you are a dying breed. (p. 19)	Μεταφορά
17	That secret was a hole in the middle of me that every happy thing fell into. (p. 30)	Μεταφορά
18	When he wrote the letter to me he was old and broken. (p. 34)	Μεταφορά
19	She was funny and full of life. (p. 35)	Μεταφορά
20	She jumped on her bed for so many years that one afternoon, while I watched her jump, the seams burst. Feathers filled the small room. Our laughter kept the feathers in the air. (p. 35)	Μεταφορά
21	The letter was destroyed, but its final paragraph is inside of me. (p. 35)	Μεταφορά
22	Our cups emptied. The day emptied. (p. 37)	Μεταφορά
23	Dad used to say that sometimes you have to put your fears in order, and that was one of those times. (p. 41)	Μεταφορά
24	I went through the boxes in my brain. (p. 54)	Μεταφορά
25	... my shoulders burned with English, she wanted more English, so I brought a suitcase, I filled it until I could barely zip the zipper, the suitcase sagged with English, my arms burned with English... (p. 56)	Μεταφορά
26	... everything between us has been a rule to govern our life together, everything a measurement, a marriage of millimeters, of rules... (p. 56)	Μεταφορά
27	... sometimes I can hear my bones straining under the weight of all of the lives I'm not living (p. 58)	Μεταφορά
28	... I heard from behind the door the sounds of creation... (p. 60)	Μεταφορά
29	He had cells, and now they're on rooftops, and in the river, and in the lungs of millions of people around New York, who breathe him every time they speak! (p. 85)	Μεταφορά
30	I'm glad that his hands are still rough. The sculptures never left them. (p. 90)	Μεταφορά
31	We looked at each other and drew maps in our heads. (p. 91)	Μεταφορά
32	The water was gray with all of his days. (p. 93)	Μεταφορά
33	But the weeks have had wings. (p. 94)	Μεταφορά
34	He must have weighed my life against a life he might have been able to save. Or ten. Or one hundred. He must have decided that my life weighed more than one hundred lives. (p. 96)	Μεταφορά
35	A car drove by that was playing music extremely loudly, and it vibrated my heart. (p. 103)	Μεταφορά
36	I'm gonna bury my feelings deep inside me. (p. 111)	Μεταφορά
37	...I could see only a sliver of his face, the spine of a book of his face... (p. 114)	Μεταφορά

38	I can't stop thinking about that night, <u>the clusters of red flares...</u> (p. 117)	Метафора
39	All of my sounds were <u>lock inside me.</u> (p. 130)	Метафора
40	I couldn't tell what he was feeling, because I couldn't speak <u>the language of his feelings.</u> (p. 135)	Метафора
41	The room was filled with conversations we weren't having. (p. 157)	Метафора
42	... his words fell through him, trying to find <u>the floor of his sadness...</u> (p. 160)	Метафора
43	If I'd been alone, I would have given my-self the biggest bruise of my life. <u>I would have turned myself into one big bruise</u> (p. 171)	Метафора
44	But the more letters you wrote to me, and the <u>more of yourself you gave,</u> the more daunting my task became (p. 179)	Метафора
45	I've spent my life observing the universe, mostly <u>in my mind's eye.</u> (p. 179)	Метафора

Таблица 2.

1	Even though the volume was way down, so Dad's voice wouldn't wake Mom, he still filled the room, <u>like how a light fills a room</u> even when it's dim. (p. 27)	Сравнение
2	... his voice was handsome and broken, <u>like a cobblestone street...</u> (p. 62)	Сравнение
3	And even after more than a year, it still smelled <u>like shaving.</u> (p. 17)	Сравнение
4	The <u>dots</u> from where I'd found things <u>looked like the stars in the universe.</u> (p. 8)	Сравнение
5	A lot of the time I'd get that feeling <u>like I was in the middle of a huge black ocean, or in deep space,</u> but not in the fascinating way. (p. 17)	Сравнение
6	... I was sitting in the corner stirring cream into coffee, around and around <u>like a little solar system...</u> (p. 15)	Сравнение
7	Everything that's born has to die, which means <u>our lives are like skyscrapers.</u> (p. 139)	Сравнение
8	...I ripped the page from the book – 'I don't speak. I'm sorry.' – and used it to dry her cheeks, my explanation and apology ran down her face <u>like mascara...</u> (p. 16)	Сравнение
9	The silence pressed down on us <u>like a hand.</u> (p. 115)	Сравнение
10	The front page was spread over us <u>like a blanket.</u> (p. 11)	Сравнение
11	As I walked to the kitchen, I invented a lever that could be on the front door, which would trigger a huge spoked wheel in the living room to turn against metal teeth that would hang down	Сравнение

	from the ceiling, so that it would play beautiful music, like maybe 'Fixing a Hole' or 'I Want to Tell You', <u>and the apartment would be one huge mu-sic box.</u> (p. 12)	
12	To my unborn child <...> the silence <u>over-took me like a cancer...</u> (p. 13)	Сравнение
13	I lifted her finger <u>like a record needle</u> and flipped back, one page at a time... (p. 16)	Сравнение
14	The seven years were not seven years. They were not seven hundred years. <u>Their length could not be measured in years, just as an ocean could not explain the distance we had traveled, just as the dead can never be counted.</u> (p. 37)	Сравнение
15	She was taking care of me when I was four, chasing me around the apartment <u>like she was a monster</u> , and I cut my top lip against the end of our coffee table and had to go to the hospi-tal. (p. 50)	Сравнение
16	It was <u>as big as a baby</u> and must have weighed a ton. (p. 52)	Сравнение
17	A leaf fell, <u>it was yellow like paper...</u> (p. 59)	Сравнение
18	... she wants to know if I love her, that's all anyone wants from anyone else, not love itself but <u>the knowledge that love is there, like new batteries in the flashlight in the emergency kit in the hall closet...</u> (p. 63)	Сравнение
19	It was a horrible sight, Oskar: their arms in crude splints, straight in front of them <u>like zombies!</u> (p. 82)	Сравнение
20	I COULDN'T EVEN SEE THE LOOK IN HER EYES WHEN SHE SAW THE BRUISES, BECAUSE MY SHIRT WAS OVER MY HEAD, <u>COVERING MY FACE LIKE A POCKET, OR A SKULL.</u> (p. 89)	Сравнение

Таблица 3.

1	I got tired, I told him. <u>Not worn out, but worn through.</u> (p. 93)	Каламбур
2	'Or some kind of <u>fire-retardant</u> cabinet.' That made me crack up a little, even though I know there's nothing funny about being a mental <u>retard.</u> (p. 19)	Каламбур
3	On my way out, Stan said, 'What a day!' I said, 'Yeah.' He asked, ' <u>What's on the menu?</u> ' I showed him the key. He said, 'Lox?' I said, 'Hilarious, but I don't eat anything with parents.' He shook his head and said, 'I couldn't help myself. So what's on the menu?' (p. 41)	Каламбур
4	'Actually, I'm dia-betic and I need some sugar asap.' Lie #35. 'Do you mean <u>A.S.A.P.?</u> ' 'Anyway.' (p. 44)	Каламбур
5	You're going to catch a cold. I already have a cold.	Каламбур

	You are going to catch a colder. (p. 93)	
6	I said, 'I have a question that I was just wondering.' He said, 'Shoot.' 'Shoot?' 'Shoot. Go ahead. Ask.' (p. 19)	Каламбур
7	I couldn't tell if he liked me or not, so I told him, 'Your sunglasses are <u>one hundred</u> dollars.' He said, ' <u>One seventy-five.</u> ' (p. 4)	Каламбур
8	'I can't even say ' <u>hair pie</u> ', I told him, 'unless I'm talking about an actual pie made out of rabbits.' (p. 4)	Каламбур
9	What are we? <u>Something or nothing?</u> (p. 92)	Каламбур
10	I know a lot about <u>birds and bees</u> , but I don't know very much about <u>the birds and the bees</u> . Everything I do know I had to teach myself on the Internet, because I don't have anyone to ask. (p. 100)	Каламбур
11	What if you trained Seeing Eye dogs to be bomb-sniffing dogs, so that they'd be <u>Sniffing Eye Seeing Bomb dogs?</u> (p. 101)	Каламбур
12	Then Mr. Black hollered, 'Oskar!' And I hollered, 'That's my name, <u>don't wear it out!</u> ' (p. 103)	Каламбур
13	'My <u>insides</u> don't match up with my <u>outsides</u> .' 'Do anyone's in-sides and outsides match up?' 'I don't know. I'm only me.' (p. 107)	Каламбур
14	When the building [the Empire State Building] was opened, they had such a hard time finding tenants to rent space within it that New Yorkers began calling it the <u>Empty State Building</u> (p. 140)	Каламбур

Таблица 4.

1	What about <u>a teakettle</u> ? What if the spout opened and closed when the steam came out, so it would become a mouth, and <u>it could whistle</u> pretty melodies, or <u>do Shakespeare</u> , or just <u>crack up with me?</u> (p.2)	Олицетворение
2	<u>Money can't buy me love</u> , obviously, but I asked if it would have <u>Zildjian cymbals</u> . (p.3)	Олицетворение
3	It took me a long time, I don't know how long, minutes, hours, <u>my heart got tired</u> , <u>my finger did...</u> (p. 152)	Олицетворение
4	She said, 'I'll try,' and I could feel <u>the breath of her words</u> against my face. (p. 49)	Олицетворение
5	So if you wanted to go to the ninety-fifth floor, you'd just press the 95 button and <u>the ninety-fifth floor would come to you</u> . (p. 3)	Олицетворение
6	I watched the <u>sheets breathe</u> when she breathed, like how Dad used to say that <u>trees inhale</u> when people exhale, because I was too young to understand the truth about biological processes. (p. 54)	Олицетворение

7	<u>The books</u> in my father's shed <u>were sighing</u> (p. 184)	Олицетворение
8	The words are coming so easily. <u>The pages are coming easily</u> (p. 184)	Олицетворение
9	But <u>the books protected us</u> . (p. 63)	Олицетворение
10	The new, overhanging roof protected the books from rain, but during the winter <u>the pages would freeze together</u> , come spring, <u>they let out a sigh.</u>) (p. 62)	Олицетворение
11	Even though the volume was way down, so <u>Dad's voice</u> wouldn't wake Mom, <u>he still filled the room</u> , like how a light fills a room even when it's dim. (p. 27)	Олицетворение
12	I looked at the unfinished sculpture of my sister, and <u>the unfinished girl looked back at me</u> . (p. 39)	Олицетворение
13	In my brain I knew he wouldn't be, obviously, but I guess <u>my heart believed something else</u> (p. 190)	Олицетворение
14	Sometimes they [mistakes] were grammar mistakes, sometimes they were mistakes with geography or facts, and sometimes <u>the article just didn't tell the whole story</u> . (p. 10)	Олицетворение

Таблица 5.

1	One night, after what felt like <u>a googolplex inventions</u> , I went to Dad's closet. (p. 17)	Гипербола
2	He showed me a rack that had <u>a ton of keys</u> on it. (p. 19)	Гипербола
3	I stared at the fake stars <u>forever</u> . (p. 28)	Гипербола
4	I think and think and think, I've thought myself out of happiness <u>one million times</u> , but never once into it. (p. 13)	Гипербола
5	It was as big as a baby and must have weighed <u>a ton</u> . (p. 52)	Гипербола

Таблица 6.

1	We couldn't understand what he was saying, but we lay there, looking at the <u>glow-in-the-dark constellations</u> on my ceiling, and listened for a while. (p. 10)	Голофразис
2	'Yeah,' I said. 'I put the finishing touches on those <u>scratch-and-sniff earrings</u> for the craft fair. (p. 54)	Голофразис
3	Then put me in one of those <u>mausoleum-thingies</u> . (p. 84)	Голофразис
4	I adjusted the string so the keys – one to the apartment, one to <u>I-didn't-know-what</u> – rested against my heart, which was nice, except the only thing was that it felt too cold some-times, so I put a Band-Aid on that part of my chest, and the keys rested on	Голофразис

	that. (p. 106)	
5	When she went in, I very quietly took the stethoscope from my field kit, got on my knees, and pressed the <u>whatever-the-end-is-called</u> against the door. (p. 111)	Голофразис
6	<u>End-of-life</u> stuff. (p. 173)	Голофразис

Иллюстрации.



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

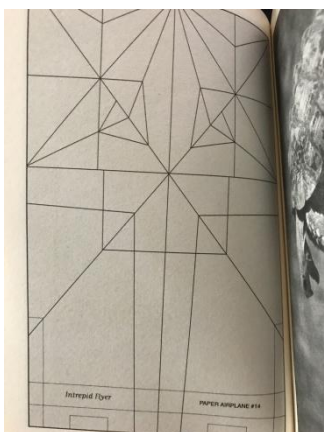


Рис. 4

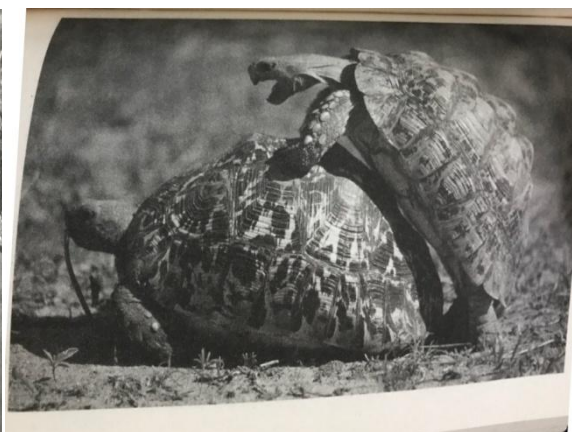


Рис. 5

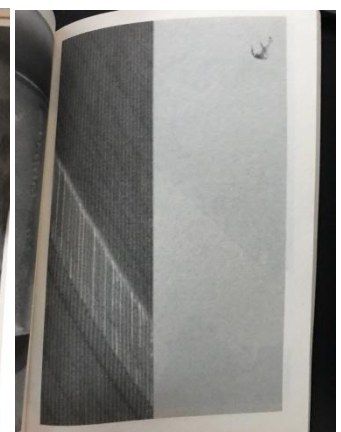


Рис. 6

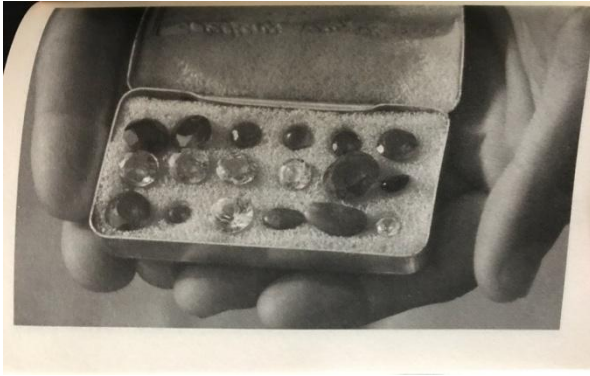


Рис. 7

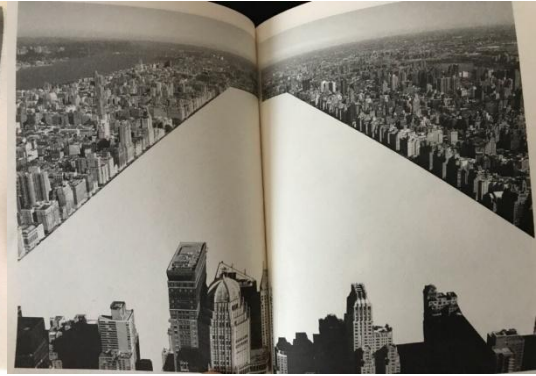


Рис.8

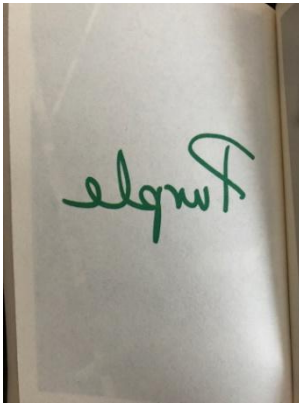


Рис. 9



Рис. 10



Рис.11



Рис. 12



Рис. 13



Рис. 14



Рис. 15

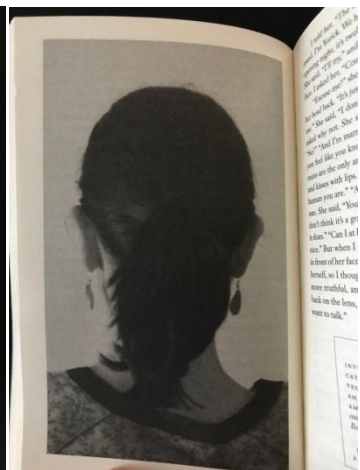


Рис. 16



Рис. 17



Рис. 18



Рис. 19



Рис. 20

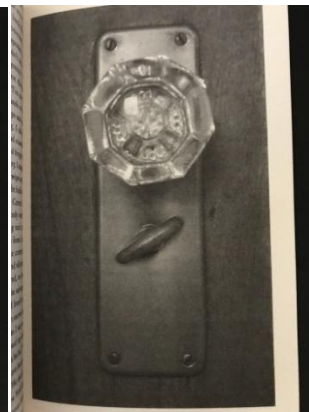


Рис. 21

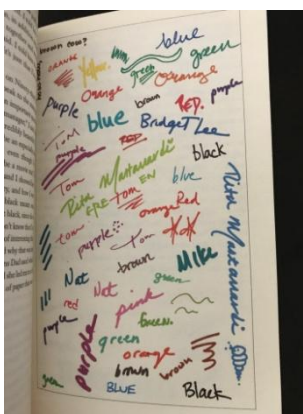


Рис. 22

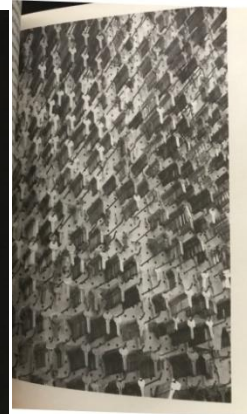


Рис. 23



Рис. 24

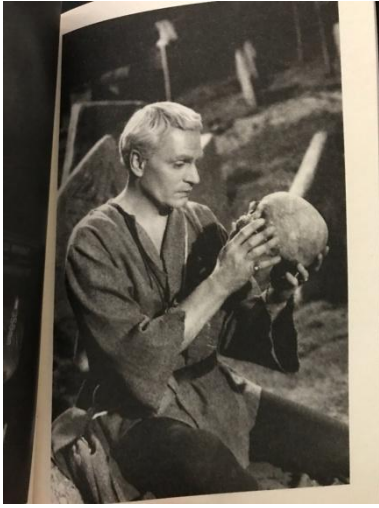


Рис. 25

По материалу романа «Загадочное происшествие с собакой в ночное время»

Таблица 7.

1	The word "metaphor" means carrying something from one place to another . . . and it is when you describe something by using a word for something that it isn't. This means that <u>the word "metaphor" is a metaphor.</u> I think it should be called a lie because a <u>pig is not like a day</u> and people do not have <u>skeletons in their cupboards</u> . And when I try and make a picture of the phrase in my head it just confuses me because imagining and <u>apple in someone's eye</u> doesn't have anything to do with liking someone a lot and it makes you forget what the person was talking about. (p. 22)	Метафора
2	I decided that I was going to find out who killed Wellington even though Father had told me <u>to stay out of other people's business</u> . (p. 9)	Метафора
3	Also people think they're not computers because they have feelings and computers don't have feelings. <u>But feelings are just having a picture on the screen</u> in your head of what is going to happen tomorrow or next year, or what might have happened instead of what did happen, and if it is a happy picture they smile and if it is a sad picture they cry. (p. 116)	Метафора
4	His attention filled <u>the hole in the middle of me</u> . (p. 38)	Метафора
5	It looked almost like she had been crying, but I knew that was impossible, because once she told me that <u>she emptied herself of tears when Grandpa left</u> . (p. 50)	Метафора
6	<u>My brain opened a box</u> with old atlases (where there were two Germanys and one Yugoslavia) and souvenirs from business trips, like Russian dolls with dolls inside them with dolls inside them with dolls inside them... (p. 54)	Метафора
7	... being here <u>fills my heart</u> with so much joy... (p. 56)	Метафора
8	... it was <u>a good place to disappear</u> ... (p. 56)	Метафора
9	... she saw through me <u>the shell of into the center of me</u> ... (p. 58)	Метафора
10	... I got a paper cut on my forefinger and <u>bled a little flower onto the page</u> ... (p. 61)	Метафора
11	I pulled <u>my feelings book</u> from under my pillow, flipped to the current page, and downgraded from DESPERATE to MEDIOCRE. (p. 86)	Метафора
12	One morning I awoke and understood <u>the hole in the middle</u>	Метафора

	of me. (p. 92)	
13	...my life was music that was always <u>getting louder</u> . (p. 94)	Метафора
14	I hit the space bar again and again and again. <u>My life story was spaces</u> . (p. 91)	Метафора
15	From my bedroom window <u>I watched the world</u> . (p. 95)	Метафора
16	There was <u>no way around it</u> . We could not climb over it, or walk until <u>we found its edge</u> . (p. 96)	Метафора
17	He said he hated being a doorman, because he had been an engineer in Russia, <u>and now his brain was dying</u> . (p. 105)	Метафора
18	If I have to cry, I'm gonna <u>cry on the inside</u> . (p. 111)	Метафора
19	But now I am alive, and <u>thinking is killing me</u> . (p. 117)	Метафора
20	'The boy covered his can with a lid, removed it from the string, and put her love for him on a shelf in his closet. (p. 121)	Метафора
21	He opened his left hand. <u>So I put my story into it</u> . (p. 135)	Метафора

Таблица 8.

1	I think prime <u>numbers are like life</u> . They are very logical but you could never work out the rules, even if you spent all your time thinking about them(p. 45)	Сравнение
2	On the fifth day, which was a Sunday, it rained very hard. I like it when it rains hard. <u>It sounds like white noise everywhere, which is like silence but not empty</u> . (p. 63)	Сравнение
3	And when the universe has finished exploding all the stars will slow down, <u>like a ball</u> that has been thrown into the air, and they will come to a halt and they will all begin to fall towards the centre of the universe again. (p. 22)	Сравнение
4	And it was <u>like stepping off the cliff</u> on a tightrope. (p. 89)	Сравнение
5	the window shook <u>like an eardrum...</u> (p. 59)	Сравнение
6	... as if all the information had been coiled within me <u>like a spring...</u> (p. 62)	Сравнение
7	He said, 'The bed got heavy! I could hear the floor straining, <u>like it was in pain!</u> (p. 80)	Сравнение
8	He looked at me and through me at the same time, <u>like I was a stained-glass window</u> . (p. 83)	Сравнение
9	It felt <u>like crying</u> . (p. 91)	Сравнение
10	We filled the body of the grandfather clock with his empty day-books, <u>as if they were time itself</u> . (p. 93)	Сравнение
11	One hundred planes flew overhead, massive, heavy planes, <u>pushing through the night like one hundred whales through water...</u> (p. 115)	Сравнение
12	...the sky that was <u>like black water...</u> (p. 117)	Сравнение

13	Time was passing <u>like a hand waving from a train</u> that I wanted to be on. (p. 124)	Сравнение
14	I wanted to be empty <u>like an overturned pitcher</u> . (p. 130)	Сравнение
15	Everything that's born has to die, which means our lives <u>are like sky-scrapers</u> . (p. 139)	Сравнение
16	... his hands started shaking, <u>like birds trapped under a tablecloth</u> . (p. 146)	Сравнение
17	It [the thought] opened up <u>like a fist, or a flower</u> . (p. 149)	Сравнение
18	There was no invention to get around that, and <u>so I felt</u> , that night, <u>like the turtle that everything else in the universe was on top of</u> . (p. 32)	Сравнение
19	...and that animal will be cleverer and it will put human beings into a zoo, <u>like we put chimpanzees and gorillas into a zoo</u> . (p. 62)	Сравнение
20	...because people always think there is something special about what they can't see, like the dark side of the <u>moon</u> . (p. 23)	Сравнение
21	And it's best if you know a good thing is going to happen, <u>like an eclipse or getting a microscope for Christmas</u> . (p. 143)	Сравнение
22	They might just be information, <u>like in a computer</u> . And their spaceships might look <u>like clouds</u> , or be made up of unconnected objects <u>like dust or leaves</u> . (p. 117)	Сравнение
23	Usually people look at you when they're talking to you. I know that they're working out what I'm thinking, but I can't tell what they're thinking. <u>It is like being in a room with a one-way mirror in a spy film</u> . (p. 139)	Сравнение
24	They were stacking up in my head <u>like loaves in the factory</u> where Uncle Terry works (p. 156)	Сравнение
25	I rolled back onto the lawn and pressed my forehead to the ground again and made the noise that Father calls groaning. I make this noise when there is too much information coming into my head from the outside world. <u>It is like when you are upset and you hold the radio against your ear and you tune it halfway between two stations so that all you get is white noise and then you turn the volume right up so that this is all can hear and then you know you are safe because you cannot hear anything else</u> (p. 178)	Сравнение

Таблица 9.

1	I like dogs. You always know what a dog is thinking. It has four moods. Happy, sad, cross and concentrating. Also, <u>dogs are faithful and they do not tell lies</u> ... (p. 91)	Олицетворение
---	---	---------------

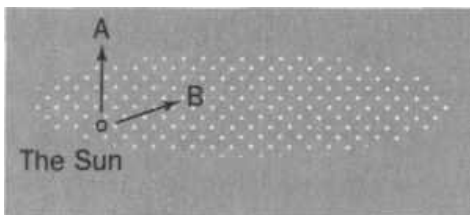
2	<u>The waffle jumped up</u> out of the toaster. (p. 16)	Олицетворение
3	<u>The phone awakened</u> with a mighty ring. (p. 29)	Олицетворение
4	<u>The stars danced</u> playfully in the moonlit sky. (p. 174)	Олицетворение
5	<u>The sun glared down</u> at me from the sky(p. 133)	Олицетворение
6	...I don't know, but it's so painful to think, and tell me, <u>what did thinking ever do for me, to what great place did thinking ever bring me?</u> (p. 13)	Олицетворение
7	I couldn't believe <u>the honesty as it traveled down my arm and came out my pen,</u> 'I paid for it.' (p. 154)	Олицетворение
8	I wrote, 'What's happened?' and showed it to a young businessman watching the television, he took a sip of his coffee and said, 'No one knows yet,' <u>his coffee haunts me, his 'yet' haunts me.</u> (p. 152)	Олицетворение
9	...birds with their wings on fire sang from the telephone wires over which <u>desperate calls traveled...</u> (p. 116)	Олицетворение
10	I asked him who won, which I thought was a nice question, because it would let him say that he won, and feel proud. He said, ' <u>The ax won!</u> It's always that way!' (p. 80)	Олицетворение
11	And what about how his hands were so rough and red from all of his sculptures that sometimes I joked to him that it was really <u>the sculptures that were sculpting his hands?</u> (p. 30)	Олицетворение
12	But then I had the tips of my fingers on the vase, and <u>the tragedies started to wobble, and the tuxedo was incredibly</u> distracting, and the next thing was that everything was on the floor, including me, and including the vase, which had shattered. (p. 18)	Олицетворение
13	Later that year, when <u>snow started to hide the front steps...</u> (p. 15)	Олицетворение
14	The news took me by surprise. (p. 85)	Олицетворение

Таблица 10.

1	And there are an <u>infinite number of things</u> which didn't happen (p. 58)	Гипербола
2	Terry, who is the older brother of Francis, who is at the school, said I would only ever get a job collecting supermarket trollies or cleaning out donkey shit at an animal	Гипербола

	sanctuary and they didn't let spazzers drive rockets <u>that cost billions of pounds.</u> (p. 63)	
3	And that made me think that there must be millions of miles of train track in the world and they all go past houses and roads and rivers and fields... (p. 110)	Гипербола
4	...you have a chessboard that <u>continues infinitely</u> in all directions... (p. 197)	Гипербола
5	<u>I've told her a million times</u> to clean everywhere. (p. 45)	Гипербола
6	... <u>he rattled the cages with his laughter</u> ... (p. 15)	Гипербола
7	'But I didn't order a pizza!' I said, cracking up <u>so hard I thought my neck would burst open.</u> (p. 51)	Гипербола
8	...I'd left behind <u>a thousand tons of marble</u> , I could have released sculptures, I could have released myself from the marble of myself. (p. 16)	Гипербола

Иллюстрации.



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	etc.

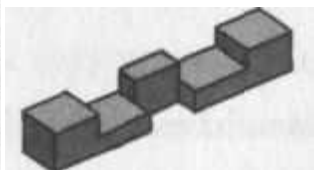


Рис. 26

Рис. 27

Рис. 28

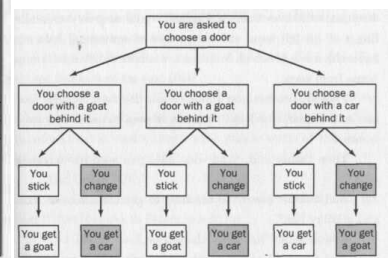
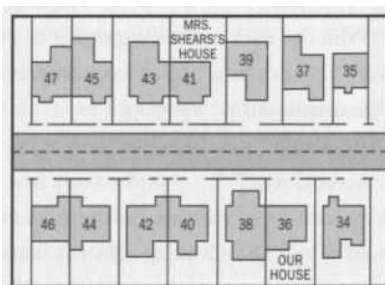
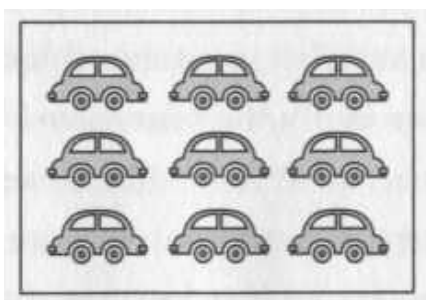


Рис. 29

Рис. 30

Рис. 31

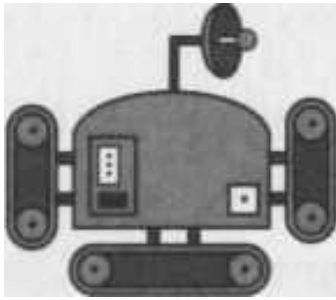


Рис. 32

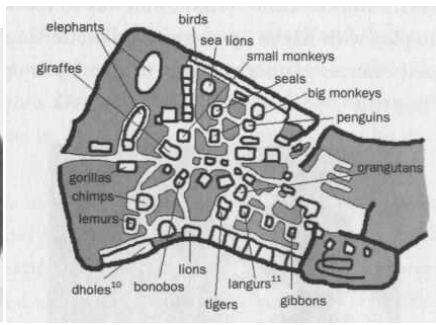


Рис. 33



Рис. 34

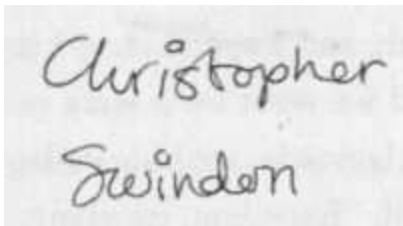


Рис. 35



Рис. 36

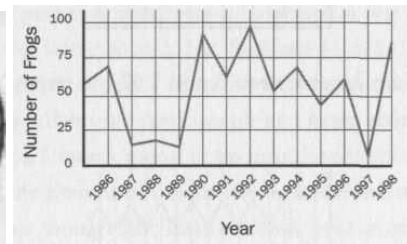


Рис. 37

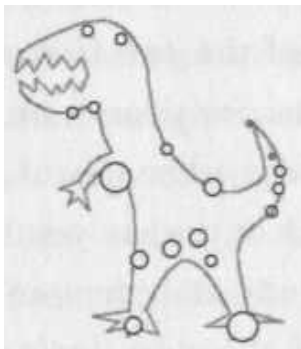


Рис. 38

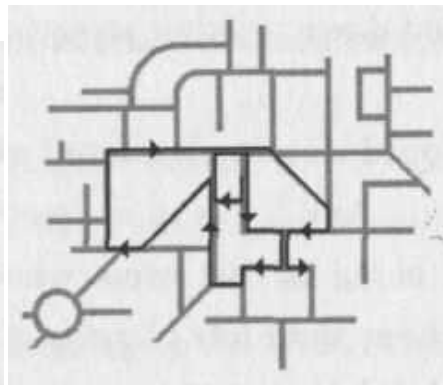


Рис. 39

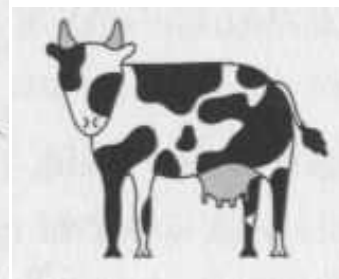
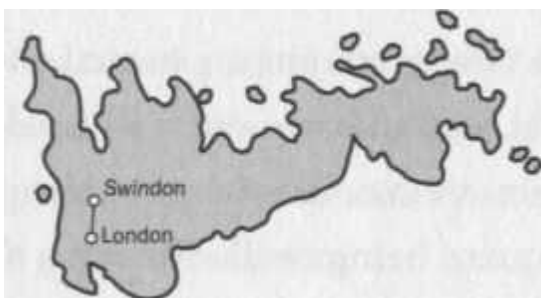


Рис. 40



Sweatshirt
 sort
 SeasyCar.com
 ons
 For
 ington
 of
 B
 ←
 nSTAYATS
 sWel
 and
 *
 aspection



Рис. 41

Рис. 42

Рис. 43

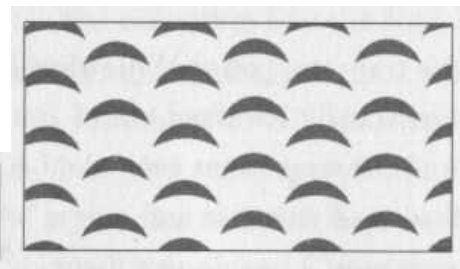


Рис. 44

Рис. 45

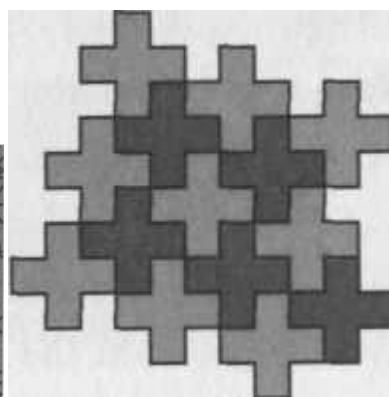


Рис. 46

Рис. 47

Методические разработки по материалам романа «Extremely Loud and Incredibly Close»

Introductory tasks:

1. Read chapters 1 and 2.
2. Describe the main character.

Tasks for deeper understanding:

1. What happened to Oscar's father?
2. Why the key in the vase is so important for him?
3. What is the attitude of mother to Oscar's behavior?
4. Who is the strange man in Grandma's house?
5. Why did Oscar hide the phone?
6. Comment on the Grandma's character
7. Which words does the author use to describe the 9/11 terrorist attack?

Additional tasks:

1. What is your opinion about the actions in these chapters?
2. Discuss the difficulties of the boy's life

Tasks for vocabulary improvement:

1. Find the words in the text, explain in English, give a translation and you example of usage:

* A lino

* To punch

* To have a go

* A rake

* "red herring"

* Singularity

Методические разработки по материалам романа «The Curious Incident of the Dog in the Night-Time»

Introductory tasks:

1. Read through pages 16 to 34.
2. Give the summary of the part.

Tasks for deeper understanding:

1. Describe the events at the police station
2. Why is it hard for Christopher to communicate and understand people?
3. Why doesn't he like his name?
4. Can he tell lies? Why?
5. What happened to his mother?
6. What were "Good Days" and "Bad Days"?
7. Does he consider himself to be clever?
8. Why did he decide to write a book?

Tasks for vocabulary improvement:

1. Find the words in the text, explain in English, give a translation and you example of usage:

- | | |
|--------------------------|--------------|
| * Tweezers | * To weave |
| * Slander | * Squash |
| * The apple of one's eye | * Corrugated |
| * The pig of a day | * Spazzer |

Additional tasks:

1. Make up a dialogue using the given words.
2. What do you think why does Christopher want to find a murderer? Give your reasons.